

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Instructions / Instructions du Premier Ministre

N° 004/03 yo kuwa 27/12/2013

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe ashiraho ihuriro ry'abafatanya bikorwa mu iterambere rikanagenga inshingano, imiterere n'imikorere byaryo.....3

N° 004/03 of 27/12/2013

Prime Minister's Instructions establishing the joint action development forum and determining its responsibilities, organization and functioning3

N° 004/03 du 27/12/2013

Instructions du Premier Ministre portant création du Forum d'Action Conjointe pour Développement et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement3

B. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

N° 003/07.01/13 ryo kuwa 27/12/2013

Iteka rya Minisitiri rigena ibindi bihe indirimbo y'igihugu ishobora kuririmbwamo igitero cya mbere n'icya nyuma byonyine.....28

N° 003/07.01/13 of 27/12/2013

Ministerial Order determining other circumstances whereby only the first and the last verse of the national anthem are sung28

N° 003/07.01/13 du 27/12/2013

Arrêté Ministériel déterminant autres circonstances dans lesquelles seuls le premier et le dernier couplet de l'hymne national sont chantés.....28

N° 004/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013

Iteka rya Minisitiri rigena ingero z'Ibendera ry'Igihugu.....32

N° 004/07.01/13 of 19/12/2013

Ministerial Order determining the dimensions of the National Flag32

N°004/07.01/13 du 19/12/2013

Arrêté Ministériel portant dimensions du Drapeau National32

N° 005/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013

Iteka rya Minisitiri rigena amakuru ashobora guhungabanya umutekano w'Igihugu38

N°005/07.01/13 of 19/12/2013

Ministerial Order determining which information could destabilize national security38

N° 005/07.01/13 du 19/12/2013

Arrêté Ministériel déterminant le type d'informations pouvant porter atteinte à la sécurité nationale.....38

N°006/07.01/13 ryo ku wa 19/12/2013

Iteka rya Minisitiri rigena mu buryo burambuye amakuru ashobora gutangazwa.....59

N°006/07.01/13 of 19/12/2013

Ministerial Order determining in details the information to be disclosed.....59

N° 006/07.01/13 du 19/12/2013

Arrêté Ministériel déterminant en détails l'information á rendre publique.....59

N° 007/07.01/13 ryo kuwa 27/12/2013

Iteka rya Minisitiri rigena igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru cyangwa gutanga ibisobanuro byo kutayatangira.....65

N° 007/07.01/13 of 27/12/2013

Ministerial Order determining the time limit for the provision of information or explanations of not providing it.....65

N° 007/07.01/13 du 27/12/2013

Arrêté Ministériel déterminant le délai prescrit pour donner une information ou pour fournir les explications de ne pas la donner.....65

N° 008/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo amafaranga asabwa mu itangwa ry'amakuru.....71

N° 008/07.01/13 of 19/12/2013

Ministerial Order determining the procedure of charges of fees related to access to information71

N° 008/07.01/13 du 19/12/2013

Arrêté Ministériel déterminant la procédure de paiement des frais relative á l'accès á l'information.....71

N° 009/07.01/13 ryo kuwa 19/12/2013

Iteka rya minisitiri rigena inzego z'abikorera zirebwa n'Itegeko ryerekeye kubona amakuru.....76

N° 009/07.01/13 of 19/12/2013

Ministerial Order determining private organs to which the Law relating to access to information applies.....76

N° 009/07.01/13 du 19/12/2013

Arrêté Ministériel déterminant les organes privés auxquels la loi relative á l'accès á l'information est applicable.....76

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE
N° 004/03 YO KUWA 27/12/2013
ASHYIRAHU IHURIRO RY'ABAFATANYA
BIKORWA MU ITERAMBERE
RIKANAGENGA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYARYO

PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS N°
004/03 OF 27/12/2013 ESTABLISHING THE
JOINT ACTION DEVELOPMENT FORUM
AND DETERMINING ITS
RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION
AND FUNCTIONING

INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE
N° 004/03 DU 27/12/2013 PORTANT
CREATION DU FORUM D'ACTION
CONJOINTE POUR DEVELOPPEMENT
ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS,
SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DES
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One : Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes
instructions

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Ihuriro
ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere

Article 2: Establishment of the the Joint
Action Development Forum

Article 2: Création du Forum d'Action
Conjointe pour le Développement

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA JADF

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF
JADF

CHAPTER II: ATTRIBUTIONS DE JADF

Ingingo ya 3: Intego ya JADF

Article 3: Mission of JADF

Article 3: Mission de JADF

Ingingo ya 4: Inshingano rusange za JADF

Article 4: General responsibilities of JADF

Article 4: Attributions générales de JADF

Ingingo ya 5: Inshingano za JADF ku Karere
n'Umurenge

Article 5: Responsibilities of JADF at the
District and Sector levels

Article 5: Attributions de JADF au niveau du
District et du Secteur

UMUTWE WA III: IMITERERE YA JADF

CHAPTER III: ORGANIZATION OF JADF

CHAPITRE III: ORGANISATION DE JADF

Ingingo ya 6: Abagize JADF

Article 6: Composition of JADF

Article 6: Composition de JADF

Ingingo ya 7: Inzego za JADF

Article 7: Organs of JADF

Article 7: Organes de JADF

Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange ya JADF

Section One: JADF General Assembly

Section première: Assemblée Générale de JADF

Ingingo ya 8: Abagize Inteko Rusange ya JADF ku rwego rw'Akarere

Article 8: Composition of the General Assembly of JADF at the District level

Article 8: Composition de l'Assemblée Générale de JADF au niveau du District

Ingingo ya 9: Abagize Inteko Rusange ya JADF ku rwego rw'Umurenge

Article 9: Composition of the General Assembly of JADF at the Sector level

Article 9: Composition de l'Assemblée Générale au niveau du Secteur

Ingingo ya 10: Inshingano z'Inteko Rusange ya JADF

Article 10: Responsibilities of JADF General Assembly

Article 10: Attributions de l'Assemblée Générale de JADF

Icyiciro cya 2: Komite Nshingwabikorwa y'Ihuriro ya JADF

Section 2: JADF Executive Committee

Section 2: Comité Exécutif de JADF

Ingingo ya 11: Abagize Komite Nshingwabikorwa ya JADF

Article 11: Composition of the Executive Committee of JADF

Article 11: Composition du Comité Exécutif de JADF

Article 12: Inshingano za Komite Nshingwabikorwa ya JADF

Article 12: Responsibilities of the Executive Committee of JADF

Article 12: Attributions Comité Exécutif de JADF

Icyikiro cya 3: Ubunyamabanga bwa JADF

Section 3: JADF Secretariat

Section 3: Secrétariat de JADF

Ingingo ya 13: Abagize Ubunyamabanga bwa JADF

Article 13: Composition of JADF Secretariat

Article 13: Composition du Secrétariat de JADF

Ingingo ya 14: Inshingano z'Ubunyamabanga bwa JADF

Article 14: Responsibilities of JADF Secretariat

Article 14: Attributions du Secrétariat de JADF

<u>UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'INZEGO ZA JADF</u>	<u>CHAPTER III: FUNCTIONING OF JADF ORGANS</u>	<u>CHAPITRE III : FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE JADF</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Imikorere y'Inteko Rusange</u>	<u>Section One: Functioning of the General Assembly</u>	<u>Section première: Fonctionnement de l'Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 15: Inama z'Inteko Rusange</u>	<u>Article 15: Meetings of the General Assembly</u>	<u>Article 15: Réunions de l'Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 16: Umubare wa Ngombwa kugirango Inteko Rusange iterane</u>	<u>Article 16: Quorum for General Assembly meetings</u>	<u>Article 16: Quorum pour l'Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 17: Ifatwa ry'Ibyemezo</u>	<u>Article 17: Taking Decisions</u>	<u>Article 17: Prise de Décisions</u>
<u>Ingingo ya 18: Itangwa rya gahunda y'ibikorwa, ingengo y'imari na raporo</u>	<u>Article 18: Submission of action plan, budget and report</u>	<u>Article 18: Soumission du plan d'action, du budget et du rapport</u>
<u>Ingingo ya 19: Ishyirwaho rya Komite zihariye za JADF</u>	<u>Article 19: Setting up JADF thematic Commissions</u>	<u>Article 19: Mise en place des Comités thématiques de JADF</u>
<u>Icyiciro cya 2: Komite Nshingwabikorwa</u>	<u>Section 2: Executive Committee</u>	<u>Section 2: Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 20: Inama za Komite Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 20: Meetings of the Executive Committee</u>	<u>Article 20: Réunions du Comité Exécutif</u>
<u>Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga</u>	<u>Section 3: Secretariat</u>	<u>Section 3: Secrétariat</u>
<u>Article 21: Imikorere y'Ubunyamabanga</u>	<u>Article 21: Functioning of Secretariat</u>	<u>Article 21: Fonctionnement de Secrétariat</u>
<u>UMUTWE WA IV: URWEGO RUSHINZWE IHUZABIKORWA BYA JADF KU RWEGO RW'IGIHUGU N'INAMA YA JADF KU RWEGO RW'IGIHUGU</u>	<u>CHAPTER IV: JADF COORDINATION AT NATIONAL LEVEL AND JADF NATIONAL STEERING COMMITTEE</u>	<u>CHAPITRE IV: COORDINATION DU JADF AU NIVEAU NATIONAL ET LE COMITÉ NATIONALE DU PILOTAGE DE JADF</u>
<u>Ingingo ya 22: Urwego rushinzwe</u>	<u>Article 22: JADF coordination at national</u>	<u>Article 22: Coordination de JADF au niveau</u>

Ihuzabikorwa bya JADF ku rwego rw'Igihugu	level	national
<u>Ingingo ya 23:</u> Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu	<u>Article 23:</u> JADF National Steering Committee	<u>Article 23:</u> Comité National de Pilotage de JADF
<u>Ingingo ya 24:</u> Inama z'Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu	<u>Article 24:</u> Meetings of JADF National Steering Committee	<u>Article 24:</u> Réunion du Comité Nationale du Pilotage de JADF
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo 25:</u> Amategeko Ngenamikorere	<u>Article 25:</u> Internal Rules and Regulations	<u>Article 25:</u> Règlements d'Ordre Intérieur
<u>Ingingo ya 26:</u> Umunsi w'Imurikabikorwa wa JADF	<u>Article 26:</u> JADF open day	<u>Article 26:</u> Journée porte ouverte de JADF
<u>Ingingo ya 27:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije aya mabwiriza	<u>Article 27:</u> Repealing provision	<u>Article 27:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 28:</u> Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 28:</u> Commencement	<u>Article 28:</u> Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE
N° 004/03 YO KUWA 27/12/2013
ASHYIRAHU IHURIRO RY'ABAFATANYA
BIKORWA MU ITERAMBERE
RIKANAGENGA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYARYO**

**PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS N°
004/03 OF 27/12/2013 ESTABLISHING THE
JOINT ACTION DEVELOPMENT FORUM
AND DETERMINING ITS
RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION
AND FUNCTIONING**

**INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE
N° 004/03 DU 27/12/2013 PORTANT
CREATION DU FORUM D'ACTION
CONJOINTE POUR DEVELOPPEMENT
ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS,
SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

Minisitiri w'Intebe;

Amaze kubona ko ari ngombwa gukomeza gusuzuma imiterere n'imikorere y'Ihuriro ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere;

Amaze kungurana inama n'abafatanyabikorwa bafite uruhare mu ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kwegereza ubuyobozi n'ubushobozi abaturage;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Atanze amabwiriza akurikira:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza ashiraho Ihuriro ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere. Agena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byaryo.

The Prime Minister;

Considering the necessity to review the organization and functioning of Joint Action Development Forum;

After consultations with key stakeholders involved in the implementation of the decentralization policy;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

Hereby issues the following instructions:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of these Instructions

These instructions establish the Joint Action Development Forum. They also determine its, responsibilities, organization and functioning.

Le Premier Ministre;

Considérant la nécessité de réexaminer l'organisation et le fonctionnement du Forum d'Action Conjointe pour le Développement;

Après consultations avec les partenaires clés qui sont impliqués dans la mise en œuvre de la politique de la décentralisation;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 23/10/2013 ;

Donne des instructions suivantes:

**CHAPITRE PREMIER : DES
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier: Objet des présentes instructions

Les présentes instructions portent création du Forum d'Action Conjointe pour le Développement. Elles déterminent également ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Ihuriro ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere

Hashyizweho, ku rwego rw'Akarere n'urw'Umurenge, Ihuriro ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere, ryitwa "JADF" mu magambo ahinnye y'icyongereza.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA JADF

Ingingo ya 3: Intego ya JADF

Intego ya JADF ni ukugeza ku baturage iterambere rirambye n'imitangire ya serivisi inoze binyujijwe mu kujya inama, kugira uruhare rufatika no kugaragaza ibikorwa, guhanahana amakuru no guhuza ibikorwa by'abafatanyabikorwa mu nzego z'ibanze.

Ingingo ya 4: Inshingano rusange za JADF

JADF ifite inshingano rusange zikurikira:

- 1° gushyigikira ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kwegereza abaturatione ubuyobozi n'ubushobozi binyuze mu guhuriza hamwe abafatanyabikorwa bose;
- 2° gushimangira uruhare rw'abaturage mu nzira y'amajyambere binyujijwe ku babahagarariye mu nzego za Leta,

Article 2: Establishment of the Joint Action Development Forum

There is hereby established, at District and Sector levels, a Joint Action Development Forum, abbreviated as "JADF".

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF JADF

Article 3: Mission of JADF

The mission of JADF is to ensure sustainable socio-economic development and improved service delivery through the dialogue, active participation, accountability, information sharing and coordination of stakeholders' interventions in decentralised entities.

Article 4: General responsibilities of JADF

JADF has the following general responsibilities:

- 1° to support the implementation of the decentralization policy by bringing all actors together;
- 2° to ensure full participation of citizens in local development process through their representatives from the public, civil and

Article 2: Création du Forum d'Action Conjointe pour le Développement

Il est créé, au niveau du District et du Secteur, un Forum d'Action Conjointe pour le Développement, dénommé « JADF » en sigles anglais.

CHAPTER II: ATTRIBUTIONS DE JADF

Article 3: Mission de JADF

La mission de JADF est d'assurer le développement socio-économique durable ainsi que la prestation des services de qualité par le biais d'une participation active, du dialogue, du sens de responsabilité, du partage d'information ainsi que de la coordination des efforts des partenaires intervenant dans les entités décentralisées.

Article 4: Attributions générales de JADF

Les attributions générales de JADF sont les suivantes:

- 1° appuyer la mise en œuvre de la politique de décentralisation, en regroupant tous les acteurs;
- 2° assurer la pleine participation des citoyens au processus de développement local par le biais de leurs représentants

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

iz'abikorera n'iz'imiryango itari iya Leta;	private sectors;	du secteur public, de la société civile et du secteur privé;
3° guteza imbere umuco wo kujya inama no gusobanura ibikorwa abaturage kugira ngo ijwi ryabo ryumvikane ku bayobozi b'inzego z'ibanze no ku bandi batanga serivisi;	3° to promote the culture of dialogue and accountability so that the voices of citizens can be heard by local leaders and service providers;	3° promouvoir la culture du dialogue et du sens de responsabilité en vue de faire entendre la voix des citoyens par les dirigeants locaux ainsi que les prestataires de services;
4° guhuza imbaraga z'abafatanyabikorwa bose mu iterambere hagamijwe kunoza imikorere, kwirinda gukora ibikorwa bisa mu gace kamwe, cyangwa gutatany imbaraga;	4° to ensure coordination and integration of activities among all development actors to enhance efficiency of development efforts and avoid duplication or redundant efforts;	4° assurer la coordination et l'intégration des activités de tous les acteurs du développement, afin d'accroître l'efficacité des efforts de développement et d'éviter la duplication ou la dispersion des efforts;
5° guteza imbere umuco wo gukorera hamwe igenamigambi, ishyirwa mu bikorwa n'ingenzura ry'ibikorwa by'iterambere mu turere no mu mirenge;	5° to promote the culture of participatory planning, monitoring and evaluation of development activities at district and sector levels;	5° promouvoir la culture de la planification, le suivi et l'évaluation participatifs des activités de développement au niveau du district et du secteur;
6° gushyigikira iterambere rirambye ry'ubukungu mu nzego z'ibanze;	6° to support sustainable local economic development;	6° appuyer le développement économique local durable;
7° guteza imbere imitangire ya serivisi inoze.	7° to promote good service delivery.	7° promouvoir la bonne prestation des services.

Ingingo ya 5: Inshingano za JADF ku Karere n'Umurenge

Inshingano za JADF ku Karere n'Umurenge ni izi zikurikira:

1° guhuza ibikorwa n'ubufatanye hagati

Article 5: Responsibilities of JADF at the District and Sector levels

The responsibilities of JADF at the District and sector levels are the following:

1° to ensure the coordination and cooperation

Article 5: Attributions de JADF au niveau du District et du Secteur

Les attributions de JADF au niveau du District et Secteur sont les suivantes:

1° assurer la coordination et la coopération

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

- | | | |
|---|---|--|
| y'abafatanyabikorwa, hagamijwe kunoza igenamigambi rihuriweho na bose n'ikurikirana bikorwa bya gahunda z'iterambere; | among partners to guarantee joint intergrated planning, and monitoring of development initiatives; | entre les partenaires dans la planification conjointe, le suivi et la mise en œuvre des initiatives de développement; |
| 2° guteza imbere umuco wo kugaragaza no kubazwa ibyo umuntu akora no gukorera mu mucyo binyujijwe muri gahunda y'iminsi y'imurikabikorwa; | 2° to promote the culture of accountability and transparency through open day events; | 2° promouvoir la culture du sens de responsabilité et la transparence à travers l'organisation des journées portes-ouvertes; |
| 3° gusuzuma niba gahunda z'ibikorwa za buri munyamuryango wa JADF zifasha mu kugera ku ntego z'iterambere ry'Akarere; | 3° to ensure whether individual plan of actions of JADF members contribute to the realization of District development objectives; | 3° s'assurer que les plans d'action individuels des membres de JADF contribuent à la réalisation des objectifs de développement du District; |
| 4° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda z'ibikorwa zemejwe hashingiwe ku bikorwa by'ingenzi bya gahunda y'iterambere ry'Akarere; | 4° to monitor the implementation of approved action plans based on priority activities of the District development plan; | 4° assurer le suivi de l'exécution des plans d'actions adoptés sur base du plan de développement du District; |
| 5° kwimakaza umuco wo guhanahana ubumenyi n'ubuzobere mu bagize JADF y'Akarere n'iy'Umurenge; | 5° to promote the culture of knowledge and expertise sharing among the District and Sector JADF members; | 5° promouvoir la culture d'échange des connaissances et d'expertise entre les membres de JADF du District et ceux de Secteur; |
| 6° gushyiraho Komisiyo za JADF hashingiwe ku bikorwa runaka; | 6° to set up JADF thematic Commissions; | 6° mettre en place les Commissions thématiques de JADF; |
| 7° kugira inama ubuyobozi bw'Akarere n'ubw'Umurenge mu bijyanye n'iterambere. | 7° to advise the District and Sector authorities on development concerns. | 7° conseiller les autorités du District et du Secteur en matière de développement. |

UMUTWE WA III: IMITERERE YA JADF

CHAPTER III: ORGANIZATION OF JADF

CHAPITRE III: ORGANISATION DE JADF

Ingingo ya 6: Abagize JADF

Article 6: Composition of JADF

Article 6: Composition de JADF

JADF igizwe n'abafatanyabikorwa mu iterambere, barimo imiryango nyarwanda itari iya Leta, imiryango mvamahanga itari iya Leta,

JADF is composed of partners in development including national and international non-governmental organisations, religious-based

JADF est notamment composé des partenaires au développement issus des organisations non gouvernementales nationales et internationales,

imiryango ishingiyeye ku idini, abikorera n'abari mu nzego z'imirimu ya Leta bakorera mu Karere no mu Murenge.

Ingingo ya 7: Inzego za JADF

JADF igizwe n'inzego zikurikira:

- 1° Inteko Rusange;
- 2° Komite Nshingwabikorwa;
- 3° Ubunyamabanga.

Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange ya JADF

Ingingo ya 8: Abagize Inteko Rusange ya JADF ku rwego rw'Akarere

Inteko Rusange ya JADF ku rwego rw'Akarere igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi w'Akarere Wungirije Ushinzwe Iterambere ry'Ubukungu;
- 2° Umuyobozi w'Akarere Wungirije Ushinzwe Imibereho Myiza;
- 3° Umuyobozi Ushinzwe Igenamigambi ku Karere;
- 4° abahagarariye imiryango nyarwanda itari iya Leta ikorera mu mirengi irenze umwe mu Karere;

organizations, and private and public sector actors operating in the District and the Sector.

Article 7: Organs of JADF

JADF is comprised of the following organs:

- 1° the General Assembly;
- 2° the Executive Committee;
- 3° the Secretariat.

Section One: JADF General Assembly

Article 8: Composition of the General Assembly of JADF at the District level

The JADF General Assembly at the District level is comprised of the following members:

- 1° Vice Mayor in charge of economic development,
- 2° Vice Mayor in charge of social affairs;
- 3° Director in charge of planning at the District;
- 4° representatives of the national non-governmental organizations operating in more than one Sector in the District;

des organisations fondées sur la religion, et des acteurs du secteur public et privé, opérant dans le District et le Secteur.

Article 7: Organes de JADF

Les organes de JADF sont les suivants:

- 1° l'Assemblée Générale;
- 2° le Comité Exécutif;
- 3° le Secrétariat.

Section première: Assemblée Générale de JADF

Article 8: Composition de l'Assemblée Générale de JADF au niveau du District

L'Assemblée Générale de JADF au niveau du District est composée des membres suivants:

- 1° le Vice-Maire chargé des affaires économiques;
- 2° le Vice-Maire chargé des affaires sociales;
- 3° le Directeur de la planification du District;
- 4° les représentants des organisations non gouvernementales locales opérant dans plus d'un Secteur dans le District;

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

5° abahagarariye imiryango ishingiyeye ku idini yemewe na Leta ikorera mu mirengere irenze umwe mu Karere;	5° representatives of religious based organizations recognized by the Government operating in more than one Sector in the District;	5° les représentants des organisations fondées sur la religion reconnues par le Gouvernement opérant dans plus d'un Secteur du District ;
6° abahagarariye imiryango mvamahanga itari iya Leta ikorera mu mirengere irenze umwe mu Karere;	6° representatives of the international non-governmental organizations operating in more than one Sector in the District;	6° les représentants des organisations non-gouvernementales internationales opérant dans plus d'un Secteur du District;
7° uhagarariye Urugaga rw'Abikorera ku rwego rw'Akarere;	7° representative of Private Sector Federation at the District level;	7° le représentant de la Fédération du Secteur Privé au niveau du District;
8° abahagarariye Ingaga z'Amakoperative zifite ubuzimagatozi zikorera mu turere;	8° representatives of legal Cooperative Unions operating in the District;	8° les représentants des unions de coopératives agréées opérant dans les districts;
9° abahagarariye amabanki n'ibindi bigo by'imari ku rwego rw'Akarere;	9° representatives of banks and other financial institutions in the District;	9° les représentants des banques et autres institutions financières au niveau du District;
10° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore mu Karere;	10° Coordinator of National Council of Women in the District;	10° le Coordinateur du Conseil National des Femmes dans le District;
11° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko mu Karere;	11° Coordinator of National Youth Council in the District;	11° le Coordinateur du Conseil National de la Jeunesse dans le District;
12° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Akarere;	12° Coordinator of National Council of persons with disability in the District;	12° le Coordinateur du Conseil National des Personnes Vivant avec l'infirmité au niveau du District;
13° abahagarariye imishinga yegerejwe abatwariye, ibigo bya Leta bitanga serivisi ku batwariye, n'abandi bafatanyabikorwa mu iterambere bakorera mu mirengere irenze umwe;	13° representatives of decentralized projects, public services, and development partners operating in more than one Sector;	13° les représentants des projets décentralisés, des services publics décentralisés et autres partenaires du développement opérant dans plus d'un Secteur;

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

14° ba Perezida bose ba JADF z'imirenge igize Akarere;	14° all JADF chairpersons of the Sectors which compose the District;	14° tous les présidents des JADF des secteurs qui composent le District ;
15° undi muntu wese babona ko ari ngombwa.	15° any other person considered necessary.	15° toute autre personne jugée importante.
<u>Ingingo ya 9: Abagize Inteko Rusange ya JADF ku rwego rw'Umurenge</u>	<u>Article 9: Composition of the General Assembly of JADF at the Sector level</u>	<u>Article 9: Composition de l'Assemblée Générale de JADF au niveau du Secteur</u>
Inteko Rusange ku rwego rw'Umurenge igizwe n'abanyamuryango bakurikira:	The General Assembly at the Sector level is composed of the following members:	L'Assemblée Générale au niveau du Secteur est composée des membres suivants:
1° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge;	1° the Executive Secretary of the Sector;	1° le Secrétaire Exécutif du Secteur;
2° umukozi Ushinzwe Iterambere ry'Ubukungu mu Murenge;	2° staff member in Charge of Economic Development at the Sector;	2° l'agent Chargé du Développement Economique dans le Secteur;
3° umukozi Ushinzwe Imibereho Myiza y'Abaturage mu Murenge;	3° Staff member in charge of Social Affairs at the Sector;	3° l'agent Chargé des Affaires Sociales dans le Secteur;
4° abahagarariye imiryango ishingiyeye ku idini yemewe na Leta ikorera mu Murenge;	4° representatives of recognized religious-based organizations recognised by the Government operating in the Sector;	4° les représentants des organisations fondées sur la religion reconnues par le Gouvernement œuvrant au niveau du Secteur;
5° abahagarariye imiryango nyarwanda itari iya Leta ikorera mu Murenge;	5° representatives of Civil Society Organizations operating in the sector;	5° les représentants des organisations de la société civile opérant dans le Secteur;
6° abahagarariye imiryango mvamahanga itari iya Leta ikorera mu Murenge;	6° representatives of International Non-Governmental Organizations operating in the sector;	6° les représentants des organisations internationales non-gouvernementales opérant dans le Secteur;
7° abahagarariye amakoperative afite ubuzimagatozi akorera mu Murenge;	7° representatives of cooperatives with legal personality operating in the Sector;	7° les représentants des coopératives agréées œuvrant dans le Secteur;

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

8° abahagarariye imishinga na gahunda z'iterambere mu Murenge;	8° representatives of development projects and programs in the Sector;	8° les représentants des projets et des programmes de développement dans le Secteur;
9° uhagarariye Ihuriro ry'Abikorera ku rwego rw'Umurenge;	9° a representative of Private Sector Federation at the sector level;	9° le représentant de la Fédération du Secteur Privé dans le secteur;
10° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Uruburiko mu Murenge;	10° a representative of National Youth Council in the Sector;	10° le représentant du Conseil National de la Jeunesse dans le Secteur ;
11° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore mu Murenge;	11° a representative of National Women Council in the sector;	11° le représentant du Conseil National des Femmes dans le Secteur ;
12° uhagarariye abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Umurenge;	12° a representative of National Council of Persons with Disabilities in the Sector;	12° le représentant des personnes handicapées au niveau du Secteur;
13° abahagarariye ibigo by'imari iciriritse bikorera mu Murenge;	13° representatives of micro financial institutions operating in the Sector;	13° les représentants des institutions de micro finances opérant dans le Secteur ;
14° Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa buri Kagari kagize Umurenge.	14° Executive Secretary of each Cell in the Sector.	14° le secrétaire exécutif de chaque Cellule dans le Secteur.

Ingingo ya 10: Inshingano z'Inteko Rusange ya JADF

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rufata ibyemezo byose bya ngombwa bya JADF birebana n'imikorere yayo mu Karere no ku Murenge.

Inteko rusange ya JADF y'Akarere n'iy'Umurenge ifite inshingano zikurikira:

1° kwakira no gusuzuma gahunda y'ibikorwa

Article 10: Responsibilities of JADF General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the JADF that takes all the important decisions relating to its functioning in the District and Sector.

JADF of District and Sector has the following responsibilities:

1° to receive and review individual action plans

Article 10: Attributions de l'Assemblée Générale de JADF

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de JADF qui prend toutes les décisions importantes relatives à son fonctionnement dans le District et le Secteur.

L'Assemblée Générale de JADF du District et celui du Secteur a les attributions suivantes :

1° recevoir et analyser les plans d'action

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

bya buri mufatanyabikorwa wa JADF, no kujya inama z'uko byakunganira kandi bikanahuzwa na gahunda y'ibikorwa by'umwaka by'Akarere cyangwa iby'Umurenge hamwe na Gahunda y'Iterambere ry'Akarere;	of JADF partners, and advise on how to harmonize them with the District or Sector annual action plan and District Development Plan;	individuels des membres de JADF, et donner conseil sur leur harmonisation avec le plan d'actions annuel du District ou celui de secteur ainsi que le Plan de Développement du District;
2° gushyiraho za Komisiyo za JADF ku bikorwa runaka, hakurikijwe ibikorwa buri mufatanyabikorwa agiramo uruhare, ndetse n'ibindi biganisha ku iterambere rirambye;	2° to set up various thematic commissions of JADF based to specific areas of intervention by partners and on the longterm development priorities;	2° mettre en place les différentes commissions thématiques de JADF selon des domaines spécifiques d'intervention des partenaires et les priorités du développement à long terme;
3° kwemeza amategeko ngengamikorere ya JADF ku rwego rw'Akarere n'urw'Umurenge;	3° to approve internal rules and regulations of JADF operation at the District and Sector level;	3° adopter les règlements d'ordre intérieur de JADF au niveau du District et du Secteur;
4° kwemeza za raporo za Komite Nshingwabikorwa za JADF;	4° to approve the reports of the JADF Executive Committee;	4° adopter les rapports du Comité Exécutif de JADF;
5° kwemeza gahunda y'ibikorwa by'umwaka n'Ingengo y'imari bya JADF;	5° to approve the annual action plan and the budget of JADF;	5° approuver le plan d'actions annuel et le budget de JADF;
6° kugena imisanzu y'abafatanyabikorwa yo gufasha imikorere ya JADF no kumvikana ku buryo bwo kuyitanga;	6° to determine contributions for JADF members to support JADF operations and agree on the modalities of their payment;	6° déterminer les cotisations des membres de JADF pour faciliter son fonctionnement et s'entendre sur leurs modalités de paiement;
7° kugena ibigenerwa abagize Komite Nshingwabikorwa na Komisiyo za JADF mu rwego rwo kuborohera akazi hashingiwe ku bushobozi buhari;	7° to determine facilitation allowances for members of the Executive Committee and Commissions of JADFS depending on available funding;	7° déterminer les indemnités des membres du Comité Exécutif et des Commissions de JADF pour leur faciliter le travail selon la disponibilité de financement;
8° gusuzuma ishikirwa mu bikorwa bya y'ibikorwa bya JADF bihagaze.	8° to evaluate the implementation of JADF action plans.	8° évaluer la mise en oeuvre des plans d'actions de JADF.

Icyiciro cya 2: Komite Nshingwabikorwa y'Ihuriro ya JADF

Ingingo ya 11: Abagize Komite Nshingwabikorwa ya JADF

Komite Nshingwabikorwa ya JADF ku Karere no ku Murenge igizwe n'aba bakurikira batorwa Inteko Rusange mu bayigize:

- 1° Perezida;
- 2° Visi Perezida;
- 3° Umubitsi;
- 4° Umunyamabanga;
- 5° Abajyanama batatu (3).

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange mu bafatanyabikorwa bagize JADF, bagatorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa incuro imwe gusa.

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni na we Perezida w'Inteko Rusange ya JADF. Iyo adahari, asimburwa na Visi-Perezida.

Section 2: JADF Executive Committee

Article 11: Composition of the Executive Committee of JADF

The Executive Committee of JADF at the District and Sector level is comprised of the following members elected by the General Assembly among of its members:

- 1° the Chairperson of JADF;
- 2° the Deputy Chairperson;
- 3° the Treasurer;
- 4° the Secretary;
- 5° three (3) advisers.

The Executive Committee members are elected by general Assembly among JADF partners for two (2) years renewable only once.

The Executive Committee Chairperson is also the Chairperson of JADF General Assembly. In case of his/her absence, he/she is replaced by the Vice Chairperson.

Section 2: Comité Exécutif de JADF

Article 11: Composition du Comité Exécutif de JADF

Le Comité Exécutif de JADF au niveau du District et de Secteur est composé des membres suivants élus par l'Assemblée Générale parmi les membres de ce dernier:

- 1° le Président ;
- 2° le Vice-président ;
- 3° le Trésorier ;
- 4° le Secrétaire ;
- 5° trois (3). Conseillers.

Les Membres du Comité Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale parmi les partenaires de JADF pour un mandat de deux (2) ans renouvelable une seule fois.

Le Président du Comité Exécutif est également le Président de l'Assemblée Générale de JADF. En cas de son absence, il est remplacé par le Vice-président.

Article 12: Inshingano za Komite Nshingwabikorwa ya JADF

Inshingano za Komite Nshingwabikorwa ya JADF y'Akarere n'I'Umurenge ni izi zikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'imyanzuro by'Inteko Rusange;
- 2° gutegura gahunda y'inama y'Inteko Rusange no gutanga amabaruwa y'ubutumire ku banyamuryango;
- 3° kugenzura niba abafatanyabikorwa basabye kuba abanyamuryango ba JADF bujuje ibyangombwa bisabwa;
- 4° gutegura no guhuriza hamwe gahunda y'ibikorwa by'umwaka n'ingengo y'imari bya JADF no kubishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze;
- 5° kugenzura ko gahunda y'ibikorwa bya buri mufatanyabikorwa wa JADF ifasha mu kugera ku ntego na gahunda z'iterambere by'Akarere;
- 6° guteza imbere umuco wo kujya inama hagati y'inzego z'ubuyobozi bw'Akarere, abikorera n'abahagarariye abaturage mu rwego rwo gutegura gahunda z'iterambere ry'Akarere;
- 7° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere agomba gushyikirizwa Inteko

Article 12: Responsibilities of the Executive Committee of JADF

Responsibilities of the Executive Committee of JADF at District and Sector levels are the following:

- 1° to implement the decisions and recommendations and decisions of the General Assembly;
- 2° to prepare the agenda for the General Assembly and deliver invitation letters to members;
- 3° to ensure all development partners that applied for JADF membership fulfill the requirements;
- 4° to prepare and consolidate JADF Annual action plan and budget and submit them to the General Assembly for approval;
- 5° to ensure individual action plans for JADF development partners contribute to the realization of the objectives of District Development Plans;
- 6° to promote consultative process among District authorities, private sector and citizen representatives during preparation of District Development Plans;
- 7° to draft internal rules and regulations and submit them to the General Assembly for

Article 12: Attributions Comité Exécutif de JADF

Les attributions du Comité Exécutif de JADF de District et de Secteur sont les suivantes :

- 1° assurer l'exécution des décisions des recommandations de l'Assemblée Générale;
- 2° préparer l'ordre du jour de l'Assemblée Générale et assurer la distribution des lettres d'invitation aux membres;
- 3° vérifier que tous les acteurs de développement ayant demandé l'adhésion au JADF remplissent les conditions requises;
- 4° préparer et consolider le plan d'actions et le budget annuels de JADF et les soumettre à l'Assemblée Générale pour approbation ;
- 5° s'assurer que les plans d'activités individuels des partenaires de JADF contribuent à la réalisation des objectifs du Plan de Développement du District;
- 6° promouvoir la concertation entre les acteurs du secteur public et privé et les représentants de la population lors de la préparation des Plans de Développement du District ;
- 7° préparer le projet de règlement d'ordre intérieur à soumettre à l'Assemblée Générale

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

Rusange kugira ngo iyemeze;	approval;	pour approbation ;
8° gucunga neza imari n'umutungo bikoreshwa na JADF;	8° to ensure proper management of resources and property utilized by JADF;	8° assurer une bonne gestion des ressources et patrimoine utilisées par JADF ;
9° gukora raporo zitandukanye za ngombwa;	9° to prepare various reports that are required;	9° préparer les divers rapports nécessaires;
10° gukora ikindi cyose yasabwa n'Inteko Rusange.	10° to perform any other duty assigned to it by the General Assembly.	10° remplir toute autre tâche lui confiée par l'Assemblée Générale.
<u>Icyikiro cya 3: Ubunyamabanga bwa JADF</u>	<u>Section 3: JADF Secretariat</u>	<u>Section 3: Secrétariat de JADF</u>
<u>Ingingo ya 13: Abagize Ubunyamabanga bwa JADF</u>	<u>Article 13: Composition of JADF Secretariat</u>	<u>Article 13: Composition du Secrétariat de JADF</u>
Ubunyamabanga bwa JADF bugizwe n'umukozi umwe cyangwa benshi bitewe n'ibikenewe n'amikoro ahari.	The JADF Secretariat has one or more employees depending on the need and availability of resources.	Le Secrétariat de JADF est composé d'un ou de plusieurs agents selon les besoins et la disponibilité des ressources.
<u>Ingingo ya 14: Inshingano z'Ubunyamabanga bwa JADF</u>	<u>Article 14: Responsibilities of JADF Secretariat</u>	<u>Article 14: Attributions du Secrétariat de JADF</u>
Imicungire n'ikurikiranabikorwa bya buri muni bya JADF bushinzwe Ubunyamabanga byayo.	The day-to-day management and monitoring of JADF operations are carried out by its Secretariat.	La gestion et le suivi des activités quotidiennes de JADF sont assurés par son Secrétariat.
Inshingano z'Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere no ku Murenge ni izi zikurikira:	The responsibilities of JADF Secretariat at the District and sector levels are the following:	Les attributions du Secrétariat de JADF du District et de Secteur sont les suivantes:
1° guhuriza hamwe za gahunda z'ibikorwa z'abafatanyabikorwa no kureba ko zifitanye isano na Gahunda y'Iterambere ry'Akarere;	1° to consolidate the action plans of JADF partners and ensure they relate to District Development Plan;	1° consolider les plans d'actions des partenaires et s'assurer qu'ils se réfèrent au Plan de Développement du District;
2° gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa rya gahunda z'ibikorwa bya JADF;	2° to monitor the implementation of JADF activities;	2° faire le suivi de la mise en œuvre des activités de JADF;

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

- | | | |
|---|---|--|
| 3° gufatanya na Komite Nshingwabikorwa ya JADF mu gutegura inama za JADF; | 3° to work with JADF Executive Committee in organizing meetings of JADF; | 3° assister le Comité Exécutif de JADF dans l'organisation des réunions de JADF; |
| 4° gutegura ibikorwa by'ubukangurambaga bigamije kumenyekanisha ibikorwa bya JADF; | 4° to organise awareness campaigns to inform the public about JADF activities; | 4° organiser les campagnes de sensibilisation pour informer le public sur les activités de JADF; |
| 5° gutegura raporo z'ibikorwa no kuzitanga ku gihe; | 5° to prepare and submit timely reports | 5° préparer les rapports et les soumettre à temps; |
| 6° gucunga imari n'umutungo no gutegura za raporo z'igihembwe ku ikoreshwa ryabyo; | 6° to ensure proper management of finances and prepare quarterly financial reports; | 6° assurer la gestion efficace et efficiente des ressources financières et préparer les rapports financiers trimestriels ; |
| 7° gukorana n'Akarere n'Umurenge mu gutegura imishinga igamije guteza imbere JADF kugira ngo ishyikirizwe abaterakunga; | 7° to work with the District and Sector authorities in preparation of projects to be submitted to partners for funding; | 7° préparer et élaborer, en collaboration avec le District, des projets à soumettre aux partenaires pour le financement; |
| 8° gukora indi mirimo yasabwa na Komite Nshingwabikorwa cyangwa n'Inteko Rusange. | 8° to perform any other duties assigned by Executive Committee or General Assembly. | 8° remplir toutes autres tâches lui assignées par le Comité Exécutif. |

UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'INZEGO ZA JADF

CHAPTER III: FUNCTIONING OF JADF ORGANS

CHAPITRE III : FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE JADF

Icyiciro cya mbere: Imikorere y'Inteko Rusange

Section One: Functioning of the General Assembly

Section première: Fonctionnement de l'Assemblée Générale

Ingingo ya 15: Inama z'Inteko Rusange

Article 15: Meetings of the General Assembly

Article 15: Réunions de l'Assemblée Générale

Inama zisanzwe z'Inteko Rusange zitumizwa kabiri mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa

The ordinary meetings of the General Assembly shall be convened twice a year and whenever it is considered necessary.

Les réunions ordinaires de l'Assemblée Générale se tiennent deux fois par an et autant de fois que de besoin. .

Buri munyamuryango agomba kwitabira inama z'Inteko Rusange, ariko iyo umuntu atabashije

Every member must attend meetings of the General Assembly, and in case of absence,

Chaque membre doit participer aux réunions de l'Assemblée Générale, mais en cas

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

kuza kubera impamvu, abimenyesha Perezida nibura iminsi itatu (3) mbere y'umunsi w'inama.

he/she shall communicate to the Chairperson within at least three (3) days before the meeting is held.

d'empêchement, il n'en informe le Président au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion ;

Inama zidasanzwe zishobora gutumizwa kugira ngo zige ku bibazo byihutirwa, ariko ntizishobora kurenga enye (4) mu mwaka.

Extraordinary meetings may be convened to address urgent issues; however they cannot exceed four (4) sessions in a year.

Les réunions extraordinaires peuvent être également convoquées pour des affaires urgentes, mais elles ne peuvent pas dépasser quatre (4) sessions par an.

Ingingo ya 16: Umubare wa Ngombwa kugirango Inteko Rusange iterane

Article 16: Quorum for General Assembly meetings

Article 16: Quorum pour l'Assemblée Générale

Kugira ngo inama y'Inteko Rusange ya JADF iterane mu buryo bwemewe n'amategeko, hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize JADF. Iyo umubare wa ngombwa utabonetse, inama irasubikwa igakorwa mu gihe cy'iminsi icumi (10) ikurikiraho kandi ibyemezo bifashwe bigira agaciro hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.

The General Assembly of JADF legitimately convenes when at least two third (2/3) of members of JADF are present. In case the quorum is not attained, the meeting shall be postponed and convened later within the next ten (10) days and the resolutions taken are binding irrespective of the members present.

L'Assemblée Générale JADF se réunit valablement lorsque deux tiers (2/3) de membres de JADF sont présents. Faute du quorum requis, la réunion est reportée pour se tenir dans les dix (10) jours qui suivent et les décisions prises sont valables quel que soit le nombre des membres présents.

Ingingo ya 17: Ifatwa ry'Ibyemezo

Article 17: Taking Decisions

Article 17: Prise de Décisions

Inteko Rusange ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye bw'abitabiriye inama. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

The General Assembly shall take decisions by consensus of its members present. Failure to reach the consensus, decisions are taken by absolute majority of votes cast by its members present.

L'Assemblée Générale prend ses décisions par consensus des membres présents. A défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Imyanzuro yafashwe n'Inteko Rusange za JADF y'Akarere n'iy'Umurenge ishyikirizwa Inama Njyanama y'Akarere n'iy'Umurenge kugira ngo zimenyeshwe ibyemejwe kandi zifate ingamba ku cyakorwa.

The resolutions adopted by the District and Sector JADF General Assembly are submitted to the District and Sector Councils respectively, for information and consideration.

Les résolutions issues des assemblées générales de JADF dans le District et Secteur sont respectivement soumises au Conseil Consultatif du District et du Secteur pour information et considération.

Ingingo ya 18: Itangwa rya gahunda y'ibikorwa, ingengo y'imari na raporo

Buri wese mu bagize JADF ashyikiriza Komite Nshingwabikorwa gahunda y'ibikorwa by'umwaka, ingengo y'imari hamwe na raporo y'igihembwe y'uko ibikorwa bihagaze.

Gahunda z'ibikorwa by'abafatanyabikorwa zigomba kwita ku bikubiye mu Igenamigambi ry'Iterambere ry'Akarere.

Ingingo ya 19: Ishyirwaho rya Komite zihariye za JADF

Inteko Rusange ya JADF ishyiraho Komite zihariye ku rwego rw'Akarere n'urw' Umurenge kugira ngo zifashe mu igenamigambi, mu gukurikirana no mu gusuzuma ibikorwa bya JADF. Komite zishyirwaho hakurikijwe ibikorwa byihariye bikeneye ko abafatanyabikorwa bagiramo uruhare.

Icyiciro cya 2: Komite Nshingwabikorwa

Ingingo ya 20: Inama za Komite Nshingwabikorwa

Inama ya Komite Nshingwabikorwa iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Inama itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida, kandi ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye.

Article 18: Submission of action plan, budget and report

Every member of JADF submits to the Executive Committee annual action plan, budget and quarterly progress report.

Action Plans for the development partners shall take into consideration targets of the District Development Plan.

Article 19: Setting up JADF thematic Commissions

General Assembly sets up thematic Commissions at the District and Sector level for planning, monitoring and evaluation of JADF activities. The Commissions are based on specific activities requiring intervention of partners.

Section 2: Executive Committee

Article 20: Meetings of the Executive Committee

The Executive Committee meeting is convened quarterly and whenever it is considered necessary. It is convened and chaired by the Chairperson, and the decisions are taken by consensus.

Article 18: Soumission du plan d'action, du budget et du rapport

Chaque membre de JADF soumet au Comité Exécutif, son plan d'action annuel, son budget ainsi que le rapport trimestriel sur l'état d'avancée de ses activités.

Les plans d'actions des partenaires de JADF doivent prendre en considération les objectifs des Plans de Développement du District.

Article 19: Mise en place des Comités thématiques de JADF

L'Assemblée Générale met en place les Comités Thématiques au niveau du District et du Secteur pour aider dans la planification, le suivi et l'évaluation des activités de JADF. Ces Comités sont mis en place suivant des activités spécifiques qui demandent l'intervention des partenaires.

Section 2: Comité Exécutif

Article 20: Réunions du Comité Exécutif

La réunion du Comité Exécutif se tient trimestriellement et chaque fois que de besoin. Elle est convoquée et présidée par le Président et les décisions sont prises par consensus.

Umwanditsi wa Komite Nshingwabikorwa ni we ukora inyandikomvugo y'inama z'Inteko Rusange n'iza Komite Nshingwabikorwa.

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga

Article 21: Imikorere y'Ubunyamabanga

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa JADF bukorera ku rwego rw'Akarere n'urw'Umurenge mu nyubako z'ubuyobozi bw'izo nzego.

Umunyamabanga wa JADF ku Karere ari ku rwego rw'Umuyobozi, naho uw'Umurenge n'abandi bakozi ba JADF bari ku rwego rwa "Professionnel".

Ubunyamabanga bwa JADF bushobora kunganirwa n'abandi bakozi b'abatekinisiye bo ku Karere no ku Murenge.

Abakozi bo mu bunyamabanga bahembwa amafaranga ava ku ngengo y'imari yagenewe JADF.

UMUTWE WA IV: URWEGO RUSHINZWE IHUZABIKORWA BYA JADF KU RWEGO RW'IGIHUGU N'INAMA YA JADF KU RWEGO RW'IGIHUGU

Ingingo ya 22: Urwego rushinzwe Ihuzabikorwa bya JADF ku rwego rw'Igihugu

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere (RGB)

Secretary of the Executive Committee takes minutes for both the General Assembly and Executive Committee meetings.

Section 3: Secretariat

Article 21: Functioning of the Secretariat

JADF Secretariat shall operate at the District and Sector levels, in their respective premises.

The JADF Secretary at the District level is at the rank of a Director whereas at Sector level and other staff are at the rank of a "professional".

JADF Secretariat may be assisted by other District and Sector technical staff.

Salaries and wages of the JADF Secretariat are paid from JADF budget line.

CHAPTER IV: JADF COORDINATION AT NATIONAL LEVEL AND JADF NATIONAL STEERING COMMITTEE

Article 22: JADF coordination at National level

The Rwanda Governance Board (RGB)

Le Secrétaire du Comité Exécutif prend les comptes-rendus des réunions de l'Assemblée Générale et celles du Comité Exécutif.

Section 3: Secrétariat

Article 21: Fonctionnement de Secrétariat

Le Secrétariat de JADF opère au siège du District et Secteur dans leurs bâtiments respectifs.

Le Secrétaire de JADF au niveau de District est au rang de Directeur, tandis que celui du niveau de Secteur et les autres membres du personnel sont dans la catégorie de « professionnel ».

Le Secrétariat de JADF peut être assisté par d'autres professionnels du District et du Secteur.

Le personnel du secrétariat est pris en charge sur la ligne budgétaire de JADF.

CHAPITRE IV: COORDINATION DU JADF AU NIVEAU NATIONAL ET LE COMITÉ NATIONALE DU PILOTAGE DU JADF

Article 22: Coordination de JADF au niveau National

L'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB)

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

gihuza ibikorwa bya JADF cyifashishije Ishami Rishinzwe Guhuza Ibikorwa bya JADF.	Coordinates JADF activities at National level through the JADF Coordination Unit.	assure la coordination des activités de JADF au niveau national, à travers l'Unité chargée de la Coordination des Activités de JADF.
Ishami Rishinzwe Guhuza ibikorwa bya JADF rikurikirana ibikorwa bya JADF mu Turere no mu Mirenge.	The JADF Coordination Unit monitors JADF activities at District and Sector levels.	L'Unité de Coordination de JADF assure la supervision des activités de JADF dans les Districts et Secteurs.
Ishami Rishinzwe Guhuza ibikorwa bya JADF rishinzwe kandi kongerera ubushobozi abafatanyabikorwa ba JADF ku rwego rw'Akarere n'urw'Umurenge.	The JADF Coordination Unit is also responsible for capacity building of JADF partners at District and Sector levels.	L'Unité de Coordination de JADF est également chargée du renforcement des capacités des partenaires de JADF dans les Districts et Secteurs.
<u>Ingingo ya 23: Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu</u>	<u>Article 23: JADF National Steering Committee</u>	<u>Article 23: Comité National de Pilotage de JADF</u>
Hashyizweho Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu ifite inshingano yo gushyiraho ingamba z'igihe kirekire n'icyerekezo kuri JADF.	JADF National Steering Committee is established with the mandate of putting in place long-term strategies and orientation of JADF operations.	Il est créé un Comité National de Pilotage de JADF chargé de mettre en place les stratégies à long terme et la vision de JADF.
Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu igizwe n'aba bakurikira:	JADF National Steering Committee is composed of the following:	Le Comité National de Pilotage de JADF est composé des membres suivants:
1° Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu; akaba Umuyobozi w'Inama;	1° Minister of Local Government, Chairperson of the Committee;	1° Ministre de l'Administration Locale, Président du Comité;
2° Uhagarariye Abafatanyabikorwa mu Iterambara batera inkunga JADF; akaba n'Umuyobozi Wungirije w'Inama;	2° representative of Development Partners supporting JADF, Deputy Chairperson of the Committee;	2° le représentant des partenaires au développement appuyant JADF, Vice-Président du Comité;
3° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere (RGB), Umwanditsi w'Inama;	3° Chief Executive Officer of Rwanda Governance Board (RGB), Secretary of the Committee;	3° le Directeur Général de l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB), Secrétaire du Comité;

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

- | | | |
|--|--|--|
| 4° Umuyobozi Mukuru w'Ikigega gishinzwe Gutera Inkunga Ibikorwa by'Iterambere mu Nzego z'Ibanze (RLDSF); | 4° Director General of Rwanda Local Development Support Fund (RLDSF); | 4° le Directeur Général du Fonds d'Appui au Développement Local au Rwanda (RLDSF); |
| 5° ba Guverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali; | 5° Governors of Provinces and Mayor of City of Kigali; | 5° les Gouverneurs des Provinces et le Maire de la Ville de Kigali; |
| 6° ba Perezida ba JADF z'Uturere; | 6° Chairpersons of District JADF; | 6° les Présidents des JADF des Districts; |
| 7° Perezida w'Urugaga rw'Abikorera ku rwego rw'Igihugu; | 7° Chairman of Private Sector Federation (PSF) at National level; | 7° le Président de la Fédération du Secteur Privé au niveau national; |
| 8° Perezida w'Ihuriro ry'Imiryango Nyarwanda itari iya Leta; | 8° Chairperson of the Platform of Non-Governmental Organizations at National level; | 8° le Président de la Plateforme des Organisations Nationales non-Gouvernementales au niveau national; |
| 9° Perezida w'Ihuriro ry'Imiryango Mvamahanga ku rwego rw'Igihugu; | 9° Chairperson of the Network of International Non-Governmental Organizations at National level; | 9° le Président des Organisations Internationales non-gouvernementales au niveau national; |
| 10° abahagarariye Imiryango ishingiyeye ku Idini mu Rwanda ku rwego rw'Igihugu; | 10° representatives of Umbrellas of Religious-Based Organizations at National Level; | 10° les Représentants des organisations fondées sur la religion au niveau national; |
| 11° Perezida w'Impuzamashyirahamwe y'Amakoperative ku rwego rw'Igihugu; | 11° President of the National Union of Cooperatives in Rwanda; | 11° le Président de la Confédération Nationale des Coopératives agréées au niveau national; |
| 12° Perezida w'Ishyirahamwe ry'Uturere n'Umujyi wa Kigali (RALGA); | 12° Chairperson of Rwandese Association of Local Government Authorities (RALGA); | 12° le Président de l'Association Rwandaise des Gouvernements Locaux (RALGA); |
| 13° undi muntu wese wakenerwa. | 13° any other person considered necessary. | 13° toute autre personne jugée indispensable. |

Ingingo ya 24: Inama z’Inama ya JADF ku rwego rw’Igihugu

Inama ya JADF ku rwego rw’Igihugu iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n’igihe cyose bibaye ngombwa, kugira ngo iganire ku byagezweho, inzitizi zihari no gufata ingamba zatuma JADF irushaho gukora neza.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA

Ingingo 25: Amategeko ngengamikorere

Amategeko ngengamikorere ya JADF ku Karere n’Umurenge agena ibi bikurikira:

- 1° ibisabwa kugira ngo ube bagize JADF;
- 2° impamvu zo gutakaza kuba mu bagize JADF;
- 3° ingano y’umusanzu, uko utangwa, n’icyo uzakoresha;
- 4° inshingano, imiterere n’imikorere bya buri komite yihariye ya JADF;
- 5° uburyo bwo gucyemura amakimbirane;

Article 24: Meetings of JADF National Steering Committee

JADF National Steering Committee shall convene once a year in its ordinary meeting, and whenever considered necessary to discuss on achievements, challenges and take appropriate strategies for effective functioning of JADF.

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 25: Internal rules and regulations

Internal rules and regulations of JADF at the District and Sector levels provide for the following:

- 1° JADF membership requirements;
- 2° reasons for losing JADF membership;
- 3° contribution amount, its payment modalities and what it will be used for;
- 4° responsibilities, organisation and functioning of each JADF thematic commission;
- 5° conflict resolution mechanisms;

Article 24: Réunion du Comité Nationale du Pilotage de JADF

Le Comité National de Pilotage de JADF tient sa réunion ordinaire une fois par an, et chaque fois que de besoin pour discuter des réalisations enregistrées, les défis rencontrés ainsi que pour adopter des stratégies visant une exécution plus efficace des programmes de JADF.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 25: Règlements d’ordre intérieur

Les règlements d’ordre intérieur de JADF au niveau du District et du Secteur prévoient ce qui suit:

- 1° les conditions d’affiliation au JADF;
- 2° les raisons de perte de droit de membre de JADF;
- 3° le montant des contributions, leurs modalités de paiement et à quelles fins elles sont utilisées ;
- 4° les attributions, l’organisation et fonctionnement de chaque commission thématique de JADF ;
- 5° les mécanismes de résolution des conflits ;

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

6° ibindi bijyanye n'imiterere n'imikorere ya JADF bidateganyijwe muri aya mabwiriza.

6° any other issues relating to JADF organization and functioning not provided for by these instructions.

6° tout autre question en rapport avec l'organisation et le fonctionnement de JADF non prévue par les présentes instructions.

Ingingo ya 26: Umunsi w'Imurikabikorwa wa JADF

Article 26: JADF open day

Article 26: Journée porte ouverte de JADF

Mu rwego rwo guteza imbere umuco wo kugaragaza ibyo abafatanyabikorwa bakora, gukorera mu mucyo no gutanga serivisi zinoze, JADF ya buri Karere n'iya buri Murenge itegura umunsi w'imurikabikorwa nibura rimwe mu mwaka.

In order to promote the culture of accountability, transparency and better service delivery, every District and Sector JADF shall organize an open day event at least once a year.

Pour promouvoir la culture de la redevabilité, la transparence et la prestation des services de qualité, chaque JADF du District et celui de chaque Secteur organise les activités de la journée porte-ouverte au moins une fois par an.

Muri iryo murikabikorwa, abafatanyabikorwa ba JADF bamurikira abaturage ibyo bakora na serivisi batanga n'uko zabageraho ku buryo bworoshye.

During the open day event, JADF partners exhibit products and services they provide to the public and how they can easily access them.

Durant la tenue de la journée porte-ouverte, les partenaires de JADF exposent au public leurs produits et services ainsi que les facilités d'y accéder.

Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije aya mabwiriza

Article 27: Repealing provision

Article 27: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

All other prior provisions contrary to these instructions are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Ingingo ya 28: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 28: Commencement

Article 28: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 27/12/2013

Kigali, on 27/12/2013

Kigali, le 27/12/2013

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/07.01/13 RYO KUWA 27/12/2013 RIGENA IBINDI BIHE INDIRIMBO Y'IGIHUGU ISHOBORA KURIRIMBAMO IGITERO CYA MBERE N'ICYA NYUMA BYONYINE

MINISTERIAL ORDER N° 003/07.01/13 OF 27/12/2013 DETERMINING OTHER CIRCUMSTANCES WHEREBY ONLY THE FIRST AND THE LAST VERSE OF THE NATIONAL ANTHEM ARE SUNG

ARRETE MINISTERIEL N° 003/07.01/13 DU 27/12/2013 DETERMINANT AUTRES CIRCONSTANCES DANS LESQUELLES SEULS LE PREMIER ET LE DERNIER COUPLET DE L'HYMNE NATIONAL SONT CHANTES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Ibindi bihe indirimbo y'Igihugu ishobora kuriribwamo igitero cya mbere n'icya nyuma byonyine

Article 2: Other circumstances whereby only the first and the last verse of the national Anthem are sung

Article 2 : Autres circonstances dans lesquelles seuls le premier et le dernier couplet de l'Hymne national sont chantés

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/07.01/13 RYO KUWA 27/12/2013 RIGENA IBINDI BIHE INDIRIMBO Y'IGIHUGU ISHOBORA KURIRIMBAMO IGITERO CYA MBERE N'ICYA NYUMA BYONYINE

MINISTERIAL ORDER N° 003/07.01/13 OF 27/12/2013 DETERMINING OTHER CIRCUMSTANCES WHEREBY ONLY THE FIRST AND THE LAST VERSE OF THE NATIONAL ANTHEM ARE SUNG

ARRETE MINISTERIEL N° 003/07.01/13 DU 27/12/2013 DETERMINANT AUTRES CIRCONSTANCES DANS LESQUELLES SEULS LE PREMIER ET LE DERNIER COUPLET DE L'HYMNE NATIONAL SONT CHANTES

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

The Minister of Local Government;

Le Ministre de l'Administration Locale ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 19/2008 ryo ku wa 14/07/2008 rigena imiterere n'iyubahirizwa ry'Indirimbo y'Igihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Pursuant to Law n° 19/2008 of 14/07/2008 on characteristics and ceremonies of the national Anthem as modified and complemented to date, especially in Article 6;

Vu la Loi n° 19/2008 du 14/07/2008 portant caractéristiques, description et cérémonial de l'Hymne national telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 6;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/10/2013 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/10/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS :

ARRETE:

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ibindi bihe indirimbo y'Igihugu ishobora kuririmbwa igitero cya mbere n'icya nyuma byonyine.

This Order determines other circumstances whereby only the first and the last verse of the national Anthem are sung.

Le présent arrêté détermine les autres circonstances dans lesquelles seuls le premier et le dernier couplet de l'Hymne national sont chantés

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

Ingingo ya 2 : Ibindi bihe indirimbo y'Igihugu ishobora kuririmwamo igitero cya mbere n'icya nyuma

Haseguriwe ibiteganywa n'igika cya mbere cy'ingingo ya 6 y'Itegeko n° 19/2008 ryo ku wa 14/07/2008 rigena imiterere n'iyubahirizwa ry'Indirimbo y'Igihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, igitero cya mbere n'icya nyuma bishobora kurimbwa byonyine iyo hari gahunda mpuzamahanga u Rwanda rufitemo uruhare kandi bikaba ngombwa ko haririmbwa indirimbo y'Igihugu.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/12/2013

Article 2 : Other circumstances whereby only the first and the last verses of the national Anthem are sung

Subject to the provisions of Paragraph One of Article 6 of Law n° 19/2008 of 14/07/2008 on characteristics and ceremonial of the national Anthem as modified and complemented to date, only the first and the last verse of the national Anthem shall be sung during international events in which Rwanda participates and in course of which is necessary to sing the national Anthem.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/12/2013

Article 2 : Autres circonstances dans lesquelles seuls le premier et le dernier couplet de l'Hymne national sont chantés

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier de l'article 6 de la Loi n° 19/2008 du 14/07/2008 portant caractéristiques, description et cérémonial de l'Hymne National telle que modifiée et complétée à ce jour, seuls le premier et le dernier couplet de l'Hymne national sont chantés en cas d'événements internationaux auxquels le Rwanda participe et auxquelles il s'avère nécessaire de chanter l'hymne national.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/12/2013

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegezi bw'Igihugu

(sé)
MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)
MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/07.01/13
RYO KUWA 19/12/2013 RIGENA INGERO
Z'IBENDERA RY'IGIHUGU

MINISTERIAL ORDER N° 004/07.01/13 OF
19/12/2013 DETERMINING THE
DIMENSIONS OF THE NATIONAL FLAG

ARRETE MINISTERIEL N°004/07.01/13 DU
19/12/2013 PORTANT DIMENSIONS DU
DRAPEAU NATIONAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

Ingingo ya mbere :Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibikozwemo ibendera ry'Igihugu

Article 2: Material of the national flag

Article 2: Tissu du drapeau national

Ingingo ya 3: Ingero z'ibendera ry'Igihugu
rinini ry'umwimerere

Article 3: Dimensions of the original large
national flag

Article 3: Dimensions du modèle original du
drapeau de grand format

Ingingo ya 4: Ingero z'ibendera ry'Igihugu
rinini risanzwe

Article 4: Dimensions of the ordinary large
national flag

Article 4: Dimensions du drapeau national
ordinaire de grand format

Ingingo ya 5: Ingero z'ibendera ry'Igihugu
rinini rikoreshwa mu mihango ikomeye
y'Igihugu

Article 5: Dimensions of the ordinary large
national flag to be displayed where important
national ceremonials are to be held

Article 5: Dimensions du drapeau national
ordinaire de grand format destiné à être
placé sur les lieux de cérémonies officielles de
portée nationale

Ingingo ya 6: Imikoreshereze y'ibendera
ry'Igihugu rinini rifite inshunda

Article 6: Ceremonial of a large national flag
with strands

Article 6 : Cérémonial du drapeau national de
grand format avec franges

Ingingo ya 7: Ingero z'ibendera ry'Igihugu
ritoya

Article 7: Dimensions of a small national flag

Article 7: Dimensions du drapeau national de
petit format

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/07.01/13 RYO KUWA 19/12/2013 RIGENA INGERO Z'IBENDERA RY'IGIHUGU

MINISTERIAL ORDER N° 004/07.01/13 OF 19/12/2013 DETERMINING THE DIMENSIONS OF THE NATIONAL FLAG

ARRETE MINISTERIEL N°004/07.01/13 DU 19/12/2013 PORTANT DIMENSIONS DU DRAPEAU NATIONAL

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu ;

The Minister of Local Government;

Le Ministre de l'Administration Locale ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n' iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'ibendera ry'Igihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag as amended and complemented to date, especially in Article 4;

Vu la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du drapeau national telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 4 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/10 2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/10/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ingero z'ibendera ry'Igihugu rinini n'iz'ibendera ry'Igihugu ritoya.

This Order determines the dimensions of a large national flag and a small national one.

Le présent arrêté détermine les dimensions d'un drapeau national de grand et de petit format.

Ingingo ya 2: Ibikozwemo ibendera ry'Igihugu

Article 2: Material of the national flag

Article 2: Tissu du drapeau national

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 3 y'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa

Subject to the provisions of Article 3 of the Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the

Sous réserve des dispositions de l'article 3 de la Loi n° 34/2008 of 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et

by'Ibendera ry'Igihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, Ibendera ry'Igihugu rikozwe mu mwenda wa poliyesiteri cyangwa uwa kotoni.

Ingingo ya 3: Ingero z'ibendera ry'Igihugu rinini ry'umwimerere

Ibendera ry'Igihugu ry'umwimerere rikozwe mu mwenda wa kotoni rifite inshunda z'umuhondo zifite uburebure bwa santimetero esheshatu (6 cm) ribikwa muri Perezidansi ya Repubulika.

Rifite kandi ingero nk'iz'ibendera rizamurwa imbere y'inyubako z'ubutegetsu.

Ingingo ya 4: Ingero z'ibendera ry'Igihugu rinini risanzwe

Ibendera ry'Igihugu rinini risanzwe ari na bene iryo rizamurwa imbere y'inyubako z'ubutegetsu rifite ingero za santimetero ijana na mirongo cyenda n'eshanu (195 cm) z'uburebure na santimetero ijana na mirongo itatu (cm 130) z'ubugari kandi nta nshunda rifite.

Igitambaro cy'icyatsi kibisi n'icy'umuhondo bifite byose hamwe santimetero mirongo itandatu n'eshanu (65 cm) z'ubugari; buri gitambaro gifite santimetero mirongo itatu n'ebiyiri n'igice (32, 5 cm) z'ubugari. Igitambaro cy'ibara ry'ubururu gifite ubugari bwa santimetero mirongo itandatu n'eshanu (65 cm).

national flag as amended and complemented to date, the national flag shall be made of polyester or cotton material.

Article 3: Dimensions of the original large national flag

The original flag made of cotton material with yellow strands of six centimetres (6 cm) shall be kept in the Office of the President of the Republic.

It shall also have the dimensions equal to those of the flag meant for being hoisted in front of administrative buildings.

Article 4: Dimensions of the ordinary large national flag

The ordinary large national flag which is like the flag meant for being hosted in front of administrative buildings shall be one hundred and ninety-five centimetres (195 cm) long and one hundred and thirty centimetres (130 cm) wide and shall have no strands.

The pieces of cloth in green and yellow colours shall both combined have sixty-five centimetres (65 cm) wide; each piece shall have thirty-two centimetres and a half (32,5cm) wide. The cloth in blue colour shall be sixty-five centimetres (65 cm) wide.

respect du drapeau national telle que modifiée et complétée à ce jour, le drapeau national est cousu en tissu de polyester ou de coton.

Article 3: Dimensions du modèle original du drapeau de grand format

Le modèle original du drapeau confectionné en coton avec des franges jaunes de six centimètres (6 cm) de longueur est conservé à la Présidence de la République.

Ce drapeau a les mêmes dimensions que celles du drapeau destiné à être hissé devant les édifices publics.

Article 4: Dimensions du drapeau national ordinaire de grand format

Le drapeau national ordinaire de grand format du genre du drapeau destiné à être hissé devant les édifices publics mesure cent quatre-vingt-quinze centimètres (195 cm) de longueur et cent trente centimètres (130 cm) de largeur, et n'a pas de franges.

La bande d'étoffe de couleur verte et celle de couleur jaune ont en tout soixante-cinq centimètres (65 cm) de largeur ; la bande d'étoffe de chaque couleur ayant trente-deux centimètres et demi (32,5 cm) de largeur. La bande d'étoffe de couleur bleue a soixante-cinq centimètres (65 cm) de largeur.

Ingero z'umurambararo w'uruziga rw'izuba ni santimetero cumi n'eshatu (13 cm) na santimetero mirongo ine n'ebyiri (42 cm) z'imirasire yaryo. Kuva ku mirasire y'izuba kugera ku musozo wo hejuru hari santimetero cumi n'eshatu (13 cm), naho kuva ku mirasire y'izuba kugera ku musozo w'iburyo ni santimetero cumi n'enyene (14 cm).

Ku ruhande rw'ibumoso hashyirwa umushumi ufite ibara ry'umuhondo ryo ku ibendera n'ingoro zifashishwa mu kurizamura.

Ingingo ya 5: Ingero z'ibendera ry'Igihugu rinini rikoresha mu mihango ikomeye y'Igihugu

Ibendera rinini ritegurwa ahagomba gukorerwa imihango ikomeye y'Igihugu, rikozwe kimwe n'irizamurwa imbere y'inyubako z'ubutegetsi uretse ko ingero zaryo ari santimetero magana abiri na makumyabiri n'eshanu (225 cm) z'uburebure na santimetero ijana na mirongo itanu (150 cm) z'ubugari.

Ingero z'umurambararo w'uruziga rw'izuba ni santimetero cumi n'eshanu (15 cm) na santimetero mirongo ine n'umunani n'igice (48,5 cm) z'imirasire yaryo. Kuva ku mirasire y'izuba kugera ku musozo wo hejuru hari santimetero cumi n'eshanu (15 cm) naho kuva ku mirasire y'izuba kugera ku musozo w'iburyo ni santimetero cumi n'esheshatu (16 cm).

The diameter of the sun shall be thirteen centimetres (13 cm) and forty-two centimetres (42 cm) for its rays. The space between the rays of the sun and the upper edge shall be thirteen centimetres (13 cm) while the space between the rays and the right hand side shall be fourteen centimetres (14 cm).

At the left-hand side there shall be a fixed ribbon in yellow colour similar to that of the flag and rings used for hoisting the flag.

Article 5: Dimensions of the ordinary large national flag to be displayed where important national ceremonies are to be held

A large flag that must be displayed where important national ceremonies are to be held shall be designed in the same way as the one displayed before administrative buildings except that its measurements shall be two hundred and twenty-five centimetres (225cm) long and one hundred and fifty centimetres (150 cm) wide.

The diameter of the sun shall be fifteen centimetres (15cm) and forty-eight centimetres and a half (48.5 cm) for its rays. The space between the rays of the sun and the upper edge shall be fifteen centimetres (15 cm) while the space between the rays and the right hand side edge shall be sixteen centimetres (16 cm).

Le diamètre du motif en soleil mesure treize centimètres (13 cm) tandis que ses rayons mesurent quarante-deux centimètres (42 cm). A partir des rayons du soleil à la lisière supérieure, il y a treize centimètres (13 cm) tandis qu'à partir des rayons du soleil à la lisière droite, il y a quatorze centimètres (14 cm).

A la partie gauche il est attaché un ruban de couleur jaune similaire à la couleur du drapeau ainsi que des anneaux qui permettent de hisser le drapeau.

Article 5: Dimensions du drapeau national ordinaire de grand format destiné à être placé sur les lieux de cérémonies officielles de portée nationale

Un drapeau de grand format destiné à être placé sur les lieux de cérémonies officielles de portée nationale est conçu comme celui hissé devant les édifices publics à part que ses dimensions sont portées à deux cent vingt-cinq centimètres (225 cm) de longueur et cent cinquante centimètres (150 cm) de largeur.

Le diamètre du motif en soleil mesure quinze centimètres (15 cm) tandis que ses rayons mesurent quarante-huit et demi centimètres (48,5 cm). A partir des rayons du soleil à la lisière supérieure, il y a quinze centimètres (15 cm) tandis qu'à partir des rayons du soleil à la lisière droite, il y a seize centimètres (16 cm).

Ingingo ya 6: Imikoreshereze y'ibendera ry'Igihugu rinini rifite inshunda

Ibendera ry'Igihugu rinini riteganywa mu ingingo ya 4 y'iri teka rifite inshunda, rikoreshwa mu biro n'ahandi rishobora gukenerwa imbere mu nzu.

Ingingo ya 7: Ingero z'ibendera ry'Igihugu ritoya

Ibendera ritoya rifite ingero za santimetero mirongo itatu (30 cm) z'uburebure na santimetero makumyabiri (20 cm) z'ubugari.

Igitambaro cy'icyatsi kibisi n'icy'umuhondo byose bifite santimetero icumi (10 cm) z'ubugari; buri gitambaro gifite santimetero eshanu (5 cm) z'ubugari.

Igitambaro cy'ubururu gifite ubugari bwa santimetero icumi (10 cm). Ingero z'umurambararo w'uruziga rw'izuba ni milimetero makumyabiri (20 mm) na milimetero mirongo itandatu n'eshanu (mm 65) z'imirasire yaryo. Kuva ku mirasire y'izuba kugera ku musozo wo hejuru hari milimetero makumyabiri (20 mm), naho kuva ku mirasire y'izuba kugera ku musozo w'iburyo hari milimetero makumyabiri n'ebiyiri (22 mm).

Ku ruhanda ibumoso hadodwa ku buryo ibendera rizamurwa ku gati cyangwa akuma gato

Article 6: Ceremonial of a large national flag with strands

A large national flag provided for in Article 4 of this Order with strands shall be used in offices and wherever it may be required inside the buildings.

Article 7: Dimensions of a small national flag

A small flag shall have the measurements of thirty centimetres (30 cm) long and twenty centimetres (20 cm) wide.

The pieces of cloth in green and yellow colours shall have both combined ten centimetres (10 cm) wide, each piece shall be five centimetres (5 cm) wide.

The cloth in blue colour shall be ten centimetres (10 cm) wide. The diameter of the sun shall be twenty millimetres (20 mm) and sixty-five millimetres (65 mm) for its rays. The space between the rays of the sun and the upper edge shall be twenty millimetres (20mm) while the space between the rays and the right hand side edge is twenty-two millimetres (22mm).

The left-hand side shall be designed in such a way that it can easily be hoisted using a wooden

Article 6: Cérémonial du drapeau national de grand format avec franges

Le drapeau national de grand format prévu à l'article 4 du présent arrêté, orné de franges, est utilisé dans les bureaux et dans d'autres endroits éventuels à l'intérieur des édifices.

Article 7: Dimensions du drapeau national de petit format

Un drapeau de petit format doit avoir des dimensions de trente centimètres (30 cm) de longueur et de vingt centimètres (20 cm) de largeur.

La bande d'étoffe de couleur verte et celle de couleur jaune ont en tout dix centimètres (10 cm) de largeur; chaque bande d'étoffe ayant cinq (5 cm) de largeur.

La bande d'étoffe de couleur bleue a dix centimètres (10 cm) de largeur. Le diamètre du motif en soleil mesure vingt millimètres (20 mm) tandis que ses rayons mesurent soixante-cinq millimètres (65 mm). De ces rayons à la lisière supérieure, il y a vingt millimètres (20 mm) tandis que de ces rayons à la lisière droite, il y a vingt-deux (22 mm).

Le côté gauche du drapeau est cousu de façon à permettre au drapeau d'être hissé sur un mât en

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

kabigenewe.

or metal spar for the purpose.

bois ou en métal approprié.

Iryo bendera rizengurukwa n'inshunda z'ibara ry'umuhondo kandi zifite ingero za santimetero enye (cm 4) kuva ku musozo.

This flag shall be surrounded by yellow strands of four centimetres (4cm) from the edge.

Ce drapeau est entouré aux extrémités de franges de couleur jaune mesurant quatre centimètres (4 cm) mesurés à partir de la lisière.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 19/12/2013

Kigali, on 19/12/2013

Kigali, le 19/12/2013

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

MUSONI James

Minister of Local Government

(sé)

MUSONI James

Ministre de l'Administration Locale

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/07.01/13
RYO KUWA 19/12/2013 RIGENA AMAKURU
ASHOBORA GUHUNGABANYA
UMUTEKANO W'IGIHUGU

MINISTERIAL ORDER N°005/07.01/13 OF
19/12/2013 DETERMINING WHICH
INFORMATION COULD DESTABILIZE
NATIONAL SECURITY

ARRETE MINISTERIEL N° 005/07.01/13
DU 19/12/2013 DETERMINANT LE TYPE
D'INFORMATIONS POUVANT PORTER
ATTEINTE A LA SECURITE NATIONALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mberere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Intego z'iri teka

Article 3: Objectives of this Order

Article 3: Objectifs du présent arrêté

UMUTWE WA II: KUDATANGAZA NO
KURINDA AMAKURU YAHUNGABANYA
UMUTEKANO W'IGIHUGU

CHAPTER II: CLASSIFICATION AND
PROTECTION OF HARMFUL
INFORMATION TO NATIONAL
SECURITY

CHAPITRE II: CLASSIFICATION ET
PROTECTION DES INFORMATIONS
DANGEREUSES POUR LA SÉCURITÉ
NATIONALE

Icyiciro cya mberere: Kugira ibanga amakuru

Section One: Classification of information

Section première: Classification de
l'information

Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu kugira ibanga
amakuru

Article 4: Conditions for classification

Article 4: Conditions relatives à la
classification

Ingingo ya 5: Ibimenyetso by'urwego
rw'ibanga ku nyandiko n'ibindi bikoresho

Article 5: Classification level markings
on documents and other materials

Article 5: Niveau de marquages sur les
documents classifiés et autres matériels

Icyiciro ya 2: Ishyirwa mu byiciro by'amakuru
agirwa ibanga

Section 2: Classification of classified
information

Section 2: Classification d'informations
classifiées

<u>Ingingo ya 6:</u> Inzego z'amakuru agirwa ibanga	<u>Article 6:</u> Classified information levels	<u>Article 6:</u> Niveaux des informations classifiées
<u>Ingingo ya 7 :</u> Amakuru y'ibanga yo mu rwego rwa "Top secret"	<u>Article 7:</u> Classified information of the Top secret level	<u>Article 7 :</u> Informations classifiées de niveau « Top secret »
<u>Ingingo ya 8:</u> Amakuru y'ibanga yo mu rwego rwa "Secret"	<u>Article 8:</u> Classified information of the Secret level	<u>Article 8 :</u> Informations classifiées de niveau « Secret »
<u>Ingingo ya 9 :</u> Amakuru y'ibanga yo mu rwego rwa "Confidential"	<u>Article 9:</u> Classified information of the Confidential level	<u>Article 9:</u> Informations classifiées de niveau Confidentiel
<u>Ingingo ya 10:</u> icyiciro cy'amakuru y'ibanga igihe urwego arimo rushidikanywaho	<u>Article 10:</u> Level of classified information in case of doubt	<u>Article 10:</u> Niveau d'une information classifiée en cas de doute
<u>Icyiciro cya 3:</u> Kurinda amakuru agirwa ibanga	<u>Section 3:</u> Protection of classified information	<u>Section 3:</u> Protection des informations classifiées
<u>Ingingo ya 11:</u> Imicungire y'amakuru agirwa ibanga	<u>Article 11:</u> Handling of classified information	<u>Article 11:</u> Traitement des informations classifiées
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'inzego za Leta	<u>Article 12:</u> Responsibilities of government institutions	<u>Article 12:</u> Obligations des institutions gouvernementales
<u>Ingingo ya 13:</u> Kurinda abantu bafite amakuru agirwa ibanga	<u>Article 13:</u> Protection of persons with classified information	<u>Article 13:</u> Protection des personnes qui détiennent des informations classifiées
<u>Ingingo ya 14:</u> Kurinda amakuru yerekeranye no kurinda Igihugu n'umutekano	<u>Article 14:</u> Protection of information related to defense and security	<u>Article 14:</u> Protection des informations relatives à la défense et à la sécurité
<u>Ingingo ya 15:</u> Kurinda amakuru y'imikoranire mpuzamahanga	<u>Article 15:</u> Protection of information related to foreign relations	<u>Article 15:</u> Protection de l'information relative aux relations étrangères
<u>Ingingo ya 16:</u> Kurinda amakuru ajyanye	<u>Article 16:</u> Protection of information	<u>Article 16:</u> Protection de l'information liée

n'inyungu z'ingenzi mu by'ubukungu n'umutekano w'ibikorwa remezo	related to critical economic interests and infrastructure security	aux intérêts économiques essentiels et à la sécurité de l'infrastructure
<u>Icyiciro cya 4: Ifatwa ry'amakuru nk'atakiri ibanga</u>	<u>Section 4: Declassification</u>	<u>Section 4: Déclassification</u>
<u>Ingingo ya 17: Igihe amakuru afatwa nk'atakiri ibanga</u>	<u>Article 17: Declassification period</u>	<u>Article 17: Période de déclassification</u>
<u>UMUTWE WA III: IBIBUJIJWE</u>	<u>CHAPTER III: PROHIBITIONS</u>	<u>CHAPITRE III: L'INTERDICTION</u>
<u>Ingingo ya 18: Ibikorwa bibujijwe</u>	<u>Article 18: Prohibited acts</u>	<u>Article 18: Actes interdits</u>
<u>Ingingo ya 19: Ihanwa ryo gutangaza amakuru agirwa ibanga mu buryo bunyuranyije n'amategeko</u>	<u>Article 19: Punishment of unlawful disclosure of classified information</u>	<u>Article 19: Répression de la divulgation illicite d'informations classifiées</u>
<u>Ingingo ya 20: Kugera ku makuru agirwa ibanga mu buryo bunyuranyije n'amategeko</u>	<u>Article 20: Illegal acquisition of classified information</u>	<u>Article 20: Acquisition illégale d'informations classifiées</u>
<u>Ingingo ya 21: Kugera mu buryo bunyuranyije n'amategeko ku makuru ari ahantu habujijwe</u>	<u>Article 21: Illegal access to a restricted area</u>	<u>Article 21: Accès illégal à une zone réglementée</u>
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 22: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 22: Repealing provision</u>	<u>Article 22: Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 23: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 23: Commencement</u>	<u>Article 23: Entrée en vigueur</u>

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/07.01/13 RYO KUWA 19/12/2013 RIGENA AMAKURU ASHOBORA GUHUNGABANYA UMUTEKANO W'IGIHUGU

MINISTERIAL ORDER N° 005/07.01/13 OF 19/12/2013 DETERMINING WHICH INFORMATION COULD DESTABILIZE NATIONAL SECURITY

ARRETE MINISTERIEL N° 005/07.01/13 DU 19/12/2013 DETERMINANT LE TYPE D'INFORMATIONS POUVANT PORTER ATTEINTE A LA SECURITE NATIONALE

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

The Minister of Local Government;

Le Ministre de l'Administration Locale ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33, iya 34, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 33, 34, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 33, 34, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 04/2013 ryo ku wa 08/02/2013 ryerekeye kubona amakuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Pursuant to Law n° 04/2013 of 08/02/2013 relating to access to information, especially in Article 5;

Vu la Loi n° 04/2013 du 08/02/2013 relative à l'accès à l'information, spécialement dans son article 5;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/10/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/10/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena amakuru ashobora guhungabanya umutekano w'Igihugu.

This Order determines which information could destabilize national security.

Le présent arrêté détermine le type d'informations pouvant porter atteinte à la sécurité nationale.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **Amakuru:** ibyakozwe, ibigamije gukorwa, n'ibyavuzwe bikubiye muri raporo, inyandiko z'amatangazo, amashusho, ubutumwakoranabuhanga, ibitekerezo, inama, amabwiriza, amateka n'ibyemezo, ibitabo bya gahunda z'akazi, amasezerano, ibinyamakuru, ingero n'ibindi bibitswe mu buryo ubwo ari bwo bwose bigamije inyungu rusange, bifitwe n'inzego za Leta na zimwe mu nzego z'abikorera;
- 2° **Amakuru agirwa ibanga :** amakuru ya Leta ateganyijwe muri iri teka akaba ashobora kurindwa mu buryo bwihariye kugira ngo adatangazwa mu buryo bunyuranyije n'amategeko;
- 3° **Urwego rugira amakuru ibanga :** urwego cyangwa umuntu wemerewe kugira ibanga amakuru ya Leta, abo ni aba bakurikira:
 - a. Umuyobozi w'urwego rwa Leta;
 - b. Umukozi uwo ari we wese umuyobozi w'urwego rwa Leta yahaye, binyujijwe mu nyandiko, uburenganzira bwo gutangaza amakuru;

Article 2: Definitions of terms

In this Order, the following terms shall have the following meaning:

- 1° **Information :** facts, things intended to be done, speeches held in reports, documents to be published, pictures, mails, opinions advice, circulars, orders, logbooks, contracts, papers, samples, and any other material of public interests held in any form by a public organ and certain organs of private bodies;
- 2° **Classified information :** State information that has been determined under this Order that may be afforded heightened protection against unlawful disclosure;
- 3° **Classification authority :** the entity or person authorized to classify State information, and includes:

- a. a head of an organ of State;
- b. any official to whom the authority to classify State information has been delegated in writing by a head of an organ of State;

Article 2: Définitions des termes

Dans le présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **Informations :** faits réalisés, faits à réaliser et discours contenus dans les rapports, les documents publicitaires, e-mail, opinions, conseils, circulaires, arrêtés et décisions, plans de travail, contrats, journaux, échantillons et toutes sortes de données à caractère d'intérêt général détenus dans n'importe quelle forme par un organe public et certains organes privés;
- 2° **Informations classifiées :** information de l'Etat qui ont été déterminées en vertu du présent arrêté comme pouvant bénéficier d'une protection accrue contre la divulgation illégale;
- 3° **Autorité chargée de classification :** entité ou personne autorisée à classer l'information de l'État, dont :
 - a. un responsable d'un organe public ;
 - b. tout fonctionnaire à qui le pouvoir de classer l'information de l'Etat, a été délégué par écrit par un responsable d'un organe public;

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

4° **Urwego rutangaza amakuru :** urwego cyangwa umuntu wemerewe kutagira ibanga amakuru yari yaragizwe ibanga;

5° **Umutekano w'Igihugu :** ukurinda icyahungabanya ubusugire bw'Igihugu, ibijyanye n'ububanyi n'amahanga hamwe n'inyungu ntabanduka z'Igihugu zirimo ibijyanye n'ubukungu ndetse n'inzego z'Igihugu z'imiyoborere, cyaturuka hanze cyangwa imbere mu gihugu.

6° **Amakuru y'ibanga :** amakuru yatangazwa bikaba bishobora gutuma umutekano w'igihugu uhungabana ku buryo bukomeye. Amakuru y'ibanga bivuga kandi amabanga ya Leta.

4° **Declassification authority :** entity or person authorized to declassify classified information;

5° **National Security :** protection, against internal and external threats, of national defence, national foreign relations and protection of national vital interests pertaining inter alia to national economy and national institutions of governance.

6° **Secret information:** sensitive information, the disclosure of which is likely or could reasonably be expected to cause serious harm to national security. Secret information shall also mean or refer to State Secrets.

4° **Autorité chargée de déclassification :** entité ou personne autorisée à déclassifier les informations classifiées;

5° **Sécurité nationale :** protection contre menace intérieure ou extérieure de la défense nationale, des relations extérieures du Rwanda, et la protection des intérêts économiques nationaux ainsi que les institutions nationales de gouvernance.

6° **Information secrète :** informations sensibles dont la divulgation est susceptible ou pourrait raisonnablement être susceptible de causer un préjudice grave pour la sécurité nationale. Informations secrètes désigne également secrets d'État.

Ingingo ya 3: Intego z'iri teka

Iri teka rifite intego zikurikira:

- 1° kugena uburyo amakuru ya Leta arindwa;
- 2° guteza imbere ibikorwa byo gukorera mu mucyo no kwisobanura ku nshingano hibukwa ko amakuru ya Leta ashobora kurindwa gutangazwa kugira ngo habumbarirwe umutekano w'Igihugu;

Article 3: Objectives of this Order

The objectives of this Order shall be to:

- 1° regulate the modalities for protection of State information;
- 2° promote transparency and accountability in governance while recognizing that State information may be protected from disclosure in order to safeguard the national security interest;

Article 3: Objectifs du présent arrêté

Les objectifs du présent arrêté sont les suivants:

- 1° régler les modalités de protection des informations officielles;
- 2° promouvoir la transparence et la responsabilité en matière de gouvernance, tout en reconnaissant que les informations officielles peuvent être protégées contre toute divulgation

- | | | |
|---|--|---|
| <p>3° gusobanura imiterere n'ibyiciro by'amakuru ashobora kurindwa kwangizwa no gutakazwa cyangwa gutangazwa mu buryo bunyuranyije n'amategeko;</p> | <p>3° define the nature and categories of information that may be protected from destruction, loss or unlawful disclosure;</p> | <p>afin de protéger l'intérêt de la sécurité nationale;</p> <p>3° définir la nature et les catégories d'informations qui peuvent être protégées de la destruction, de la perte ou de la divulgation illégale;</p> |
| <p>4° guteganya ibyerekeranye no gutangaza no kudatangaza amakuru agirwa ibanga;</p> | <p>4° provide for the classification and declassification of classified information;</p> | <p>4° prévoir la classification et la déclassification des informations classifiées;</p> |
| <p>5° guhuza imirimo yo gushyira mu bikorwa iri teka no kumenyekanisha itegeko ryo kubona amakuru.</p> | <p>5° harmonize the implementation of this Order with the promotion of access to Information Law.</p> | <p>5° harmoniser la mise en œuvre du présent arrêté avec la promotion de la loi relative à l'accès à l'information.</p> |

UMUTWE WA II: KUDATANGAZA NO KURINDA AMAKURU YAHUNGABANYA UMUTEKANO W'IGIHUGU

CHAPTER II: CLASSIFICATION AND PROTECTION OF HARMFUL INFORMATION TO NATIONAL SECURITY

CHAPITRE II: CLASSIFICATION ET PROTECTION DES INFORMATIONS DANGEREUSES POUR LA SÉCURITÉ NATIONALE

Icyiciro cya mbere: Kugira ibanga amakuru

Section One: Classification of information

Section première: Classification de l'information

Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu kugira ibanga amakuru

Article 4: Conditions for classification

Article 4: Conditions relatives à la classification

Icyemezo cyo kugira ibanga amakuru kigomba gushingira kuri ibi bikurikira byonyine:

The decision to classify information must be based solely on the following conditions:

La décision de classer l'information doit être uniquement fondée sur les conditions suivantes:

- | | | |
|---|---|---|
| <p>1° kugira amakuru ibanga bikozwe ku mpamvu zo kurinda umutekano w'Igihugu;</p> | <p>1° information classification is justified by the protection of national security;</p> | <p>1° la classification est justifiée par la protection de la sécurité nationale;</p> |
| <p>2° Amakuru ya Leta agizwe ibanga bikenewe</p> | <p>2° State information is classified due to a</p> | <p>2° l'information d'Etat est classée suite à</p> |

kubera impamvu zigaragara, zumvikana kandi ziteganywa n'amategeko cyangwa ku nyungu z'umutekano w'Igihugu.

clear, justifiable and legitimate need to do so or to a demonstrable need to protect it in the interest of national security.

un besoin évident, justifiable et légitime à le faire ou à un besoin imminent de la protéger dans l'intérêt de la sécurité nationale.

Ingingo ya 5: Ibimenyetso by'urwego rw'ibanga ku nyandiko n'ibindi bikoresho

Article 5: Classification level markings on documents and other materials

Article 5: Niveau de marquages sur les documents classifiés et autres matériels

Amakuru, inyandiko n'ibindi bikoresho bishobora guhungabanya umutekano w'igihugu mu gihe bitangajwe, bigomba gushyirwaho ibimenyetso by'urwego rw'ibanga biriho hashingiwe ku biteganywa n'iri teka.

Information, documents and other materials whose disclosure could be harmful to national security shall bear classification markings in accordance with the provisions of this Order.

Les informations, les documents et autres matériels dont la divulgation pourrait nuire à la sécurité nationale doivent porter une marque de classification conformément aux dispositions du présent arrêté.

Urwego rubifitiye ububasha rugena amakuru agirwa ibanga n'atagirwa ibanga hashingiwe ku gihe kigenwe.

The competent authority shall determine the classified information and non classified information on the basis of the time limit.

L'autorité compétente détermine les informations classifiées ou non classifiées conformément aux délais prévus.

Icyiciro ya 2: Ishyirwa mu byiciro by'amakuru agirwa ibanga

Section 2: Classification of classified information

Section 2: Classification d'informations classifiées

Ingingo ya 6: Inzego z'amakuru agirwa ibanga

Article 6: Classified information levels

Article 6: Niveaux des informations classifiées

Inzego z'amakuru agirwa ibanga ni izi zikurikira :

Classified information levels shall be the following:

Les niveaux des informations classifiées sont les suivants :

1° **Top Secret** nk'urwego rwo hejuru rw'amakuru yagizwe ibanga ku nyungu z'umutekano w'Igihugu, amabanga ya Leta y'ingenzi ashobora guhungabanya ku buryo bukomeye umutekano w'Igihugu igihe atangajwe. Ingaruka bishobora gutera igomba kuba ikomeye cyane, iba ako kanya kandi

1° **Top Secret** as the highest level of classification of information of national security interest including vital State Secrets whose disclosure would cause extremely serious harm to national security and interests. The possible impact must be great, immediate and irreparable.

1° **Top Secret** comme le plus haut niveau de classification de l'information d'intérêt de la sécurité nationale dont les secrets vitaux d'Etat dont la divulgation peut causer un préjudice extrêmement grave à la sécurité et aux intérêts nationaux. L'impact éventuel

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

yamara ku buryo budasubirwaho.

- 2° **Secret** nk'amabanga y'ingenzi ya Leta ashobora guhungabanya ku buryo bukomeye umutekano w'Igihugu igihe atangajwe.
- 3° **Confidential** nk'amabanga ya Leta ashobora guhungabanya umutekano w'Igihugu n'inyungu za Leta igihe yatangajwe.
- 4° **Restricted** rukubiyemo ibikoresho bishobora kugira ingarika itari nziza kandi ifite aho igarukira ku mutekano w'Igihugu.

- 2° **Secret** including important State Secrets whose disclosure would cause serious harm to national security and interests.
- 3° **Confidential** including State Secrets whose disclosure would cause harm to national security and interests.
- 4° **Restricted** including such material that would cause undesirable and limited effects to national security.

doit être grand, immédiat et irréparable.

- 2° **Secret** comprenant les secrets d'Etat importants dont la divulgation pourrait porter préjudice grave à la sécurité et aux intérêts nationaux.
- 3° **Confidentiel** comprenant des secrets d'Etat dont la divulgation nuirait à la sécurité et aux intérêts nationaux.
- 4° **Limité** incluant du matériel qui pourrait entraîner des effets indésirables et limités pour la sécurité nationale.

Ingingo ya 7 : Amakuru y'ibanga yo mu rwego rwa "Top secret"

Amakuru yagizwe ibanga ashirwa mu rwego rwa "Top Secret" iyo afite:

- 1° amakuru yose aramutse atangarijwe umuntu utabifitiye uburenganzira bishobora gutuma umutekano mu gihugu n'uwu hanze yacyo uhungabana cyane cyangwa byaha inyungu nini indi Leta yatuma Repubulika y'u Rwanda ihura n'amakuba;
- 2° yerekeranye na gahunda n'ibisobanuro ku bikorwa bya gisirikare n'iperereza;

Article 7: Classified information of the Top secret level

Information shall be classified as *Top Secret* when:

- 1° in case of its disclosure to unauthorized person, it would lead to the occurrence of extremely serious damages to the internal or external security of the State or provide great benefit to any other State which would form or may form a threat to the Republic of Rwanda;
- 2° it is related to plans and details of military and intelligence operations;

Article 7 : Informations classifiées de niveau « Top secret »

Les informations sont classées comme « *Top secret* » s'il s'agit de :

- 1° toute information dont la divulgation à une personne non autorisée pourrait constituer une menace extrêmement grave pour la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat ou offrir un grand avantage pour tout autre Etat qui ferait ou pourrait constituer une menace pour la République du Rwanda ;
- 2° les plans et détails des opérations militaires et des renseignements ;

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

3° inyandiko z'ingezi akubiyemo mu byerekeranye na politiki ku mikoranire mpuzamahanga, amasezerano ndetse n'ibiganiro n'ubushakashatsi butandukanye bijyanye na byo;

4° ari amakuru y'ingenzi yerekeye intwari, amasasu, amazu/ibikorwa remezo bya gisirikare cyangwa andi makuru yerekeye umutekano w'Igihugu kuyatangaza bikaba byahungabanya umutekano mu gihugu cyangwa hanze yacyo;

5° ari amakuru ayo ari yo yose mu gihe aramutse atangarijwe abantu batabyemerewe yatuma inyungu za Leta zihungabana cyane, igahura n'ibibazo bikomeye by'imiyoborere cyangwa iby'ubukungu;

6° ari amakuru ayo airi yo yose yatera urupfu aramutse atangarijwe umuntu utabyemerewe.

3° it is contained in highly important documents on policies relating to international relations, agreements, conventions and all discussions and studies therewith;

4° it is a very important information relating to arms, ammunition, military installations/infrastructure or any other information related to national security whose disclosure forms a threat to the internal or external security of the State;

5° In case of its disclosure to unauthorized persons, it would lead to the extreme detriment of the interests of the State, form serious embarrassment to it, causing administrative or economic difficulties for the State;

6° In case of its disclosure to unauthorized person, it would lead to death.

3° les documents très importants sur les politiques relatives aux relations internationales, accords, conventions et toutes les discussions et études y relatives ;

4° informations très importantes concernant les armes, les munitions, les installations ou infrastructures militaires ou toute autre information relative à la sécurité nationale dont la divulgation constitue une menace pour la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat ;

5° toute information dont la divulgation à des personnes non autorisées conduirait à la déstabilisation extrême des intérêts de l'Etat, causerait des problèmes sérieux à l'Etat, entraînant ainsi des difficultés de gouvernance ou économiques pour l'Etat ;

6° toute information dont la divulgation à une personne non autorisée entraînerait la mort.

Ingingo ya 8: Amakuru y'ibanga yo mu rwego rwa "Secret"

Amakuru y'ibanga abarirwa mu rwego rwa 'Secret' ni amakuru, aramutse atangajwe, byatuma ku buriyo bukomeye:

1° umutekano n'inyungu by'Igihugu bihungabana;

Article 8: Classified information of the Secret level

Information shall be classified as 'Secret' if its disclosure would seriously cause:

1° harm to national security and interest;

Article 8 : Informations classifiées de niveau « Secret »

Les informations sont classées comme «secret» si leur divulgation causerait sérieusement :

1° la nuisance à la sécurité et aux intérêts nationaux;

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

- | | | |
|---|--|--|
| 2° imikorere myiza mu nzego z'umutekano mu Rwanda cyangwa imitwe bikorana ihungabana; | 2° damage to the operational effectiveness of Rwanda's security organs or allied forces; | 2° l'atteinte à l'efficacité opérationnelle des organes de sécurité du Rwanda ou des forces alliées; |
| 3° imibanire n'ibindi bihugu ihungabana; | 3° damage to diplomatic relations; | 3° les dommages aux relations diplomatiques; |
| 4° habaho amakimbirane mpuzamahanga; | 4° international tension; | 4° la tension internationale; |
| 5° ibikorwa remezo by'Igihugu byangirika. | 5° disruption of national infrastructure. | 5° la destruction des infrastructures nationales. |

Ingingo ya 9 : Amakuru y'ibanga yo mu rwego rwa "Confidential"

Amakuru ari mu rwego rwa '*Confidential*' ni aya akurikira:

- 1° inyandiko zose zerekeranye n'iperereza, ryo mu rwego rw'ubutegetsi cyangwa mu manza nshinyabaha, inyandiko z'ipiganwa z'ibanga, uretse igihe gutangaza ibizikubiyemo byemewe n'umuyobozi ubifitiye uburenganzira.
- 2° raporo z'iperereza, uretse iyo ziri mu cyiciro cyo hejuru.
- 3° amakuru yatuma abatwaga bacika intege aramutse atangajwe.
- 4° amakuru yose, aramutse atangarijwe umuntu utabyemerewe, ashobora gutuma

Article 9: Classified information of the Confidential level

Information classified as '*Confidential*' shall include:

- 1° any documents relating to an administrative or criminal investigation, classified tenders, unless the disclosure of the content thereof is permissible by competent authority.
- 2° intelligence reports, unless they fall within another higher classification.
- 3° information which, if disclosed, may demoralize the citizens.
- 4° any information whose disclosure to unauthorized person would lead to shut

Article 9: Informations classifiées de niveau Confidential

L'information classifiée *Confidentiel* doit comprendre:

- 1° les documents relatifs à une enquête administrative ou pénale, appels d'offres classés, à moins que la divulgation du contenu de ceux-ci est autorisée par l'autorité compétente.
- 2° les rapports de renseignement, à moins qu'ils ne soient classés dans une autre catégorie supérieure.
- 3° l'information qui, si une fois divulguée, pourrait démoraliser les citoyens.
- 4° toute information dont la divulgation à une personne non autorisée entraînerait

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

ibikorwa remezo by'ingenzi mu gihugu
bihagarara cyangwa byangirika cyane

down or substantially disrupt significant
national infrastructure

l'arrêt ou la perturbation
considérablement des infrastructures
nationales.

**Ingingo ya 10: Icyiciro cy'amakuru y'ibanga
igihe urwego arimo rushidikanywaho**

**Article 10: Level of classified information in
case of doubt**

**Article 10: Niveau d'une information
classifiée en cas de doute**

Iyo urwego rw'amakuru yagizwe ibanga arimo
rushidikanywaho, abarirwa mu rwego rwa
"restricted" uretse iyo rugaragajwe n'umuyobozi
ubishinzwe.

When the level of classified information is
doubtful, it shall be handled as restricted unless
determined by a competent authority.

Lorsqu'il y a doute quant au niveau d'une
information classifiée, celle-ci est considérée
comme étant restreinte sauf dans le cas où son
niveau est déterminé par une autorité
compétente.

Icyiciro cya 3: Kurinda amakuru agirwa ibanga

Section 3: Protection of classified information

**Section 3: Protection des informations
classifiées**

**Ingingo ya 11: Imicungire y'amakuru agirwa
ibanga**

Article 11: Handling of classified information

**Article 11: Traitement des informations
classifiées**

Inyandiko zinyuranye ziri mu nzego zavuzwe mu
ngingo ya 6 y'iri teka zirindwa mu buryo
bukurikira:

Documents and other material that fall under the
classification levels provided for in Article 6 of this
Order shall be protected as follows:

Les documents et autres éléments classés dans
les niveaux mentionnés à l'article 6 du présent
arrêté doivent être protégés comme suit:

- 1° Ntigomba gukopororwa cyangwa kugira
ikivanwamo bitemejwe n'urwego rwa Leta
rwagaragaje urwego irimo;
- 2° ingamba z'ingenzi z'umutekano zigomba
gufatwa iyo zoherejwe, zitanzwe cyangwa
zakiriwe;
- 3° abakozi bake babifitiye uburenganzira ni
bo bemererwa kuzirinda.

- 1° they shall not be copied or extracted
without approval by the State institution
that determined their classification;
- 2° necessary security measures shall be taken
for their dispatch, distribution and
reception;
- 3° they shall be under the custody of few
authorized staff.

- 1° ils ne peuvent être copiés ni extraits
sans l'approbation d'une institution
publique qui détermine leur
classification;
- 2° les mesures de sécurité nécessaires
doivent être prises pour leur
expédition, leur distribution ainsi que
leur réception;
- 3° ils sont placés sous la garde de peu de
membres du personnel autorisé.

Ingingo ya 12: Inshingano z'inzezo za Leta

Inzezo za Leta zishinzwe umutekano w'Igihugu ndetse n'imibanire n'ibindi bihugu zigomba kugena no gushyiraho ingamba z'umutekano mu byerekeranye no gushyira mu rwego uru n'uru, kwakira, gukwirakwiza, gutanga, gukoresha, gukoporora, guca, kurinda no kwangiza inyandiko zitandukanye ndetse n'izindi nyandiko zigaragamo amakuru ku nyungu z'umutekano w'Igihugu.

Ahantu hose hakoreshwa mu byerekeranye no kubungabunga umutekano w'Igihugu, mu bijyanye n'ububiko rusange bw'intwari, inzezo za gisirikare n'iz'iperereza n'ibindi bikorwa by'ingenzi bya Leta hagomba kuba habujijwe kugera. Nta muntu wemerewe kuhereka abaturage bitaremejwe hakurikijwe amabwiriza ya Leta yashyizweho.

Ingingo ya 13: Kurinda abantu bafite amakuru agirwa ibanga

Uretse iyo byemejwe n'umuyobozi ubishinzwe, nta mukuzi ushinze amakuru wahanwa kubera kunanirwa kubona amakuru agirwa ibanga cyangwa urwego arimo rukaba rutazwi.

Ingingo ya 14: Kurinda amakuru yerekeranye no kurinda Igihugu n'umutekano

Ku nyungu z'umutekano w'Igihugu, umukuzi

Article 12: Responsibilities of government institutions

State institutions in charge of national security and foreign relations shall formulate security measures regarding the marking, receiving, dispatching, transmitting, use, copying, extracting, preservation and destruction of documents and other material and objects that include information of national security interests.

Any place used in connection with the maintenance of State security, pertaining to arsenals, military and intelligence establishments and other key Government installations shall be declared restricted places. No one shall decide to open it to the public without approval obtained in accordance with the relevant State regulations.

Article 13: Protection of persons with classified information

Unless proved for otherwise by a competent authority, no information officer shall be punished for failure to provide access to classified information or whose classification is in doubt.

Article 14: Protection of information related to defense and security

In the interest of national security, an information

Article 12: Obligations des institutions gouvernementales

Les institutions publiques ayant dans leurs attributions la sécurité nationale et les relations étrangères doivent élaborer des mesures de sécurité concernant le marquage, la réception, l'envoi, la transmission, l'utilisation, la copie, l'extraction, la conservation et la destruction des documents et d'autres matériels et objets qui contiennent des informations sur les intérêts de sécurité nationale.

Tout lieu utilisé dans le cadre du maintien de la sécurité de l'Etat, concernant les arsenaux, les services militaires et les établissements de renseignement et d'autres infrastructures publiques de base doit être déclaré zone à accès réservé. Nul ne peut décider de l'ouvrir au public sans l'approbation obtenue conformément aux règlements de l'Etat.

Article 13: Protection des personnes qui détiennent des informations classifiées

Sauf décision contraire d'une autorité compétente, aucun agent d'information ne peut être sanctionné pour défaut de fournir les informations classifiées ou dont la classification est mise en doute.

Article 14: Protection des informations relatives à la défense et à la sécurité

Dans l'intérêt de la sécurité nationale, un agent

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

ushinzwe amakuru ashobora kutemerera umuntu kubona amakuru mu gihe, aramutse atangajwe:

officer may refuse a request for access to information if its disclosure would:

d'information peut refuser une demande d'accès à l'information dont la divulgation serait de nature à:

1° byahungabanya ibijyanye no kurinda igihugu, umutekano cyangwa ubusugire bwa Repubulika y'u Rwanda;

1° prejudice the defense, security or sovereignty of the Republic of Rwanda;

1° porter atteinte à la défense, à la sécurité ou à la souveraineté de la République du Rwanda;

2° byagaragaza amayeri cyangwa ingamba cyangwa imyitozo cyangwa ibikorwa bitandukanye bya gisirikare bikorwa igihe hitegurwa intambara cyangwa ibijyanye no kugaragaza, gukumira, gukuraho cyangwa kugabanya ibikorwa by'ubushotoranyi cyangwa by'inyeshyamba;

2° reveal military tactics or strategy or military exercise or operations undertaken in preparation of hostilities or in connection with the detection, prevention, suppression or curtailment of subversive or hostile activities;

2° révéler des tactiques militaires ou stratégiques ou l'exercice et les actions entreprises face à la préparation d'hostilités ou dans le cadre de détection, prévention, de suppression ou de réduction des activités hostiles ou subversives militaires;

3° byagaragaza ireme, ibiranga, ubushobozi, imbabare cyangwa ikoreshwa ry'intwaro cyangwa ibindi bikoresho bikoreshwa mu kugaragaza, gukumira, gukuraho cyangwa kugabanya ibikorwa by'ubushotoranyi cyangwa by'inyeshyamba; cyangwa ikindi kintu icyo ari cyo cyose kirimo gutegurwa, gukorwa cyangwa gusuzuma ngo gikoreshwe nk'intwaro cyangwa ibindi bikoresho byo muri ubwo bwoko;

3° reveal the quality, characteristics, capabilities, vulnerabilities or deployment of weapons or any other equipment used for the detection, prevention, suppression or curtailment of subversive or hostile activities; or anything being designed, developed, produced or considered for use as weapons or such other equipment;

3° révéler la qualité, les caractéristiques, les capacités, les vulnérabilités ou le déploiement des armes ou tout autre matériel utilisé pour la détection, la prévention, la suppression ou la réduction des activités hostiles ou subversives; ou toute autre chose qui est en train d'être conçu, développé, produit ou de faire objet d'études pour son utilisation en guise d'arme ou tout autre équipement similaire;

4° byagaragaza uburyo n'ibikoresho byifashishwa mu rwego rwa tekini cyangwa urw'ubuhanga mu gukusanya, gusuzuma cyangwa kureba amakuru yerekeranye n'ibikorwa by'iperereza.

4° reveal methods of, and scientific or technical equipment for, collecting, assessing or handling information related to intelligence.

4° révéler les méthodes et le matériel technique ou scientifique de collecte, d'analyse ou de traitement de l'information liée au renseignement.

Ingingo ya 15: Kurinda amakuru y'imikoranire mpuzamahanga

Umukozi ushinze amakuru ntatangaza amakuru y'imibanire n'ibindi bihugu iyo kuyatangaza byabangamira imikoranire ya Repubulika y'u Rwanda n'ibindi bihugu. Muri iri teka, aya makuru akubiyemo:

- 1° amakuru Leta yahaye indi Leta cyangwa umuryango mpuzamahanga cyangwa ayatanzwe mu izina ryabyo mu byerekeranye n'amasezerano mpuzamahanga n'iyi Leta cyangwa umuryango ukeneye ko ayo makuru agirwa ibanga;
- 2° amakuru akenewe kugirwa ibanga hakurikijwe amategeko mpuzamahanga;
- 3° amakuru ku ruhande rwafashwe cyangwa rwazafatwa na Leta, iyindi Leta cyangwa umuryango mpuzamahanga, kubera ibiganiro mpuzamahanga biba ubu ndetse n'ibizaba mu gihe kizaza;
- 4° amakuru agize ibiganiro ku mikoranire mpuzamahanga hamwe n'indi Leta cyangwa undi muryango mpuzamahanga cyangwa ibiganiro by'imikoranire yemewe hamwe n'abahagarariye ibihugu byabo cyangwa abahagarariye inyungu z'igihugu

Article 15: Protection of information related to foreign relations

An information officer shall not disclose any information related to foreign relations if its disclosure would prejudice the diplomatic/foreign relations of the Republic of Rwanda. For the purpose of this Order, this information shall include:

- 1° an information supplied by or on behalf of the State to another State or an international organization in terms of an international agreement with that State or organization which requires the information to be held in secret;
- 2° information required to be held in secret, pursuant international Law;
- 3° information on the positions adopted or to be adopted by the state, another state or an international organization for the purpose of present or future international negotiations;
- 4° an information that constitutes diplomatic correspondence exchanges with another state or with an international organization or official correspondence exchanges with diplomatic missions or consular posts of the country with an express expectation of

Article 15: Protection de l'information relative aux relations étrangères

Un agent d'information ne doit pas divulguer toute information relative aux relations étrangères si sa divulgation porterait préjudice aux relations diplomatiques ou étrangères de la République du Rwanda. Aux fins du présent arrêté, cette information doit être:

- 1° une information fournie par ou pour le compte de l'Etat à un autre Etat ou une organisation internationale en vertu d'un accord international conclu avec cet Etat ou organisation requérant la confidentialité de telle information ;
- 2° une information qui doit être gardée confidentielle en vertu du droit international;
- 3° une information sur les positions adoptées ou à adopter par l'Etat, un autre Etat ou une organisation internationale aux fins de négociations internationales présentes ou futures;
- 4° une information qui constitue les échanges de correspondance diplomatique avec un autre Etat ou une organisation internationale ou d'échanges de correspondance officielle avec les missions

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

mu by'ubucuruzi, bitezweho gukorwa mu ibanga;

confidentiality;

diplomatiques ou des postes consulaires du pays, avec une attente explicite de la confidentialité;

5° andi makuru yerekeranye n'ibanga.

5° any other information expressing confidentiality.

5° toute autre information à caractère confidentiel.

Ingingo ya 16: Kurinda amakuru ajyanye n'inyungu z'ingenzi mu by'ubukungu n'umutekano w'ibikorwa remezo

Article 16: Protection of information related to critical economic interests and infrastructure security

Article 16: Protection de l'information liée aux intérêts économiques essentiels et à la sécurité de l'infrastructure

Umukozi ushinzwe amakuru ntatangaza amakuru yerekeye inyungu z'ingenzi mu by'ubukungu ku rwego rw'Igihugu n'ibikorwa remezo iyo kuyatangaza:

An information officer shall not disclose any information related to critical national economic interests and infrastructure if its disclosure would:

Un agent d'information ne doit pas divulguer toute information relative aux principaux intérêts économiques au niveau national et aux infrastructures si leur divulgation peut:

1° byahungabanya ubukungu bw'Igihugu;

1° endanger the country's economy;

1° causer des déstabilisations de l'économie du pays;

2° byakwangiza ibikorwa remezo;

2° cause significant disruption of infrastructure;

2° causer d'importantes destructions des infrastructures;

3° byategeza ibikorwa remezo by'Igihugu ibikorwa by'ubugizi bwa nabi n'iby'iterabwoba.

3° expose the country's infrastructure to acts of sabotage and terrorism.

3° exposer les infrastructures essentielles du pays à des actes de sabotage et de terrorisme.

Icyiciro cya 4: Ifatwa ry'amakuru nk'atakiri ibanga

Section 4: Declassification

Section 4: Déclassification

Ingingo ya 17: Igihe amakuru afatwa nk'atakiri ibanga

Article 17: Declassification period

Article 17: Période de déclassification

Amakuru ari mu nzego za "Top Secret, secret, confidential na restricted" afatwa nk'atakiri ibanga

Information classified as "Top Secret, secret, confidential and restricted" shall be deemed

Une information considérée comme "Top secret, secret, confidentielle et restreinte" est

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

mu bihe bikurikira:

declassified respectively as follows:

réputée déclassifiée respectivement comme suit :

1° *Top Secret* nyuma y'imyaka makumyabiri n'itanu (25) ;

1° *Top Secret* after a period of twenty five (25) years,

1° *Top Secret* après une période de vingt cinq (25) ans ;

2° *Secret* nyume y'imyaka makumyabiri (20);

2° *Secret* after a period of twenty (20) years;

2° *Secret* après une période de vingt (20) ans ;

3° *Confidential* nyuma y'imyaka cumi n'itanu (15);

3° *Confidential* after a period of fifteen (15) years;

3° *Confidentielle* après une période de quinze (15) ans ;

4° *Restricted* nyuma y'imyaka icumi (10).

4° *Restricted* after a period of ten (10) years.

4° *Restreinte* après une période de dix (10) ans.

Cyakora, ibihe bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gishobora kongerwa cyangwa kugabanywa n'abayobozi bashinzwe kudatangaza amakuru.

However, the periods referred to in Paragraph One of this Article could be extended or reduced by competent classifying authorities.

Toutefois, les périodes visées à l'alinéa premier du présent article peuvent être prolongées ou réduites par les autorités compétentes pour le classement.

Amakuru agirwa ibanga atangazwa ibihe byavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikirangira uretse igihe byongerewe cyangwa bikagabanywa n'abayobozi babishinzwe.

Classified information shall be automatically declassified upon the expiration of period referred to in Paragraph One of this Article unless these periods are extended or reduced by competent authorities.

Les informations classifiées sont déclassifiées automatiquement à l'expiration des périodes mentionnées à l'alinéa premier du présent article à moins que ces périodes ne soient prolongées ou réduites par les autorités compétentes.

UMUTWE WA III: IBIBUJIJWE

CHAPTER III: PROHIBITIONS

CHAPITRE III: L'INTERDICTION

Ingingo ya 18: Ibikorwa bibujijwe

Article 18: Prohibited acts

Article 18: Actes interdits

Ibikorwa bikurikira birabujijwe:

The following acts shall be prohibited:

Les actes suivants sont interdits:

1° gushyira ahagaragara ubigambiriye amabanga ya Leta mu buryo ubwo ari

1° intentional revelation of State Secrets in any form and by any means with the

1° révélation intentionnelle des secrets d'Etat, sous quelque forme et par

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

- | | | | |
|----|---|---|---|
| | bwo bwose n'ibyo wakwifashisha byose ndetse ubikora agamije gukoresha ayo mabanga ahangana na Repubulika y'u Rwanda; | intention to use such secrets against the Republic of Rwanda; | quelque moyen que ce soit avec l'intention d'utiliser ces secrets contre la République du Rwanda; |
| 2° | gushyira ahagaragara amabanga ya Leta ku bushake no kuyageraho ufite umugambi wo kuyatangaza; | 2° voluntarily revelation of a State secret and accessing to a State secret with a view to reveal it; | 2° révéler volontairement un secret d'Etat et y accéder en vue de le révéler ; |
| 3° | kwangiza cyangwa gutuma undi muntu yangiza inyangizi iyo ari yo yose ikubiyemo amabanga ya Leta umuntu yahawe cyangwa yabonye yakagombye kuba yarayashyikirije abayobozi babishinzwe; | 3° destroying or allowing another person to destroy anything that contains a State secret he/she obtained or accessed that should have been reported to competent authorities; | 3° le fait pour une personne de détruire ou de permettre à une autre personne de détruire tout ce qui contient un secret d'Etat qu'elle a obtenu ou auquel elle a accédé et qu'elle aurait dû signaler aux autorités compétentes; |
| 4° | gushyira ahagaragara amabanga ya Leta umuntu azi cyangwa yamenyeye mu kazi, ku bushake, akayatangariza umuntu uwo ari we wese utabyemerewe cyangwa utabifitiye ububasha; | 4° voluntarily revelation of a State secret that a person knows or knew in the course of his/her duties or functions, to any person not authorized or qualified; | 4° le fait pour une personne de révéler volontairement un secret d'Etat qu'elle tient ou dont elle a eu connaissance dans le cadre de ses devoirs ou fonctions à toute personne non autorisée ou non compétente; |
| 5° | gukwirakwiza amakuru atari yo hagamijwe gucengeza imyumvire mibi ku rwego mpuzamahanga ibangamira Leta y'u Rwanda; | 5° spreading false information with intent to create a hostile international opinion against the Rwandan State; | 5° diffusion de fausses informations avec l'intention de créer une opinion internationale hostile à l'Etat rwandais; |
| 6° | gutangaza, gukwirakwiza cyangwa gushyira ahagaragara mu buryo ubwo ari byo bwose amakuru agirwa ibanga agahabwa igihugu cyo mu mahanga cyangwa ibikorwa bya gisirikare, yerekeranye n'ingabo, intwari, ibikorere, amashuri, imashini zikoreshwa mu mazi no mu kirere, | 6° publish, disseminate, transmit or reveal in any form classified information to a foreign country or its agents military operations on troops, arsenals, materials, ammunitions, air/marine navigation machines, installations belonging to Republic of Rwanda or for its defence and security; | 6° publier, diffuser, transmettre ou révéler, sous quelque forme que ce soit, des informations classifiées à un pays étranger ou à ses agents des opérations militaires en rapport avec des troupes, des arsenaux, des matériaux, des munitions, des machines de navigation aérienne et |

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

ndetse ibikorwa byubatswe bya Repubulika y'u Rwanda cyangwa byagenewe kurinda Igihugu n'umutekano;		maritime, des installations appartenant à la République du Rwanda ou pour sa défense et sécurité;
7° gutuma Ingabo z'u Rwanda zijya gukorera mu gihugu cyo hanze;	7° inducing Rwanda Defence Forces to serve a foreign country;	7° inciter des Forces Rwandaises de Défense à servir un pays étranger;
8° Gutuma Repubulika y'u Rwanda ishotorwa n'Igihugu cyo hanze;	8° exposing the Republic of Rwanda to hostility of a foreign country;	8° exposer la République du Rwanda à une hostilité engagée par un pays étranger;
9° gutanga cyangwa kwakira ikiguzi cyangwa izindi mpano hagamijwe guteza intambara mu Rwanda;	9° offering or accepting a price or favors with intent to cause hostilities in Rwanda;	9° offrir ou accepter un prix ou des faveurs avec l'intention de provoquer les hostilités au Rwanda;
10° guhungabanya ibyerekeranye no kurinda Igihugu.	10° undermining National Defence;	10° l'affaiblissement de la défense nationale ;
11° kugira uruhare no gushyigikira ibikorwa by'iterabwoba.	11° aiding and abetting terrorism.	11° complicité et soutien au terrorisme.

Ingingo ya 19: Ihanwa ryo gutangaza amakuru agirwa ibanga mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Umuntu wese ukora ibyaha byo gutangaza amakuru mu buryo butemewe n'amategeko ahanwa hakurikijwe ibiteganywa n'Igitabo cy'amategeko ahana:

- 1° gukoporora, gufata amajwi, cyangwa kubika amakuru agirwa ibanga;

Article 19: Punishment of unlawful disclosure of classified information

Any person who commits the following offenses with regard to unlawful disclosure information shall be punished in accordance with relevant provisions of the Penal Code:

- 1° unlawful copying, recording, or storage of classified information;

Article 19: Répression de la divulgation illicite d'informations classifiées

Toute personne qui commet les infractions liées à la divulgation illégale des informations est punie conformément aux dispositions du Code pénal:

- 1° la copie illégale, l'enregistrement ou le stockage d'informations classifiées;

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

- | | | |
|--|---|---|
| <p>2° gutanga amakuru agirwa ibanga hifashishijwe itumanaho rigendera mu nsinga cyangwa iritifashisha insingauburyo rusange amakuru atangwamo;</p> | <p>2° delivery of classified information through wired or wireless communication, and other public information networks;</p> | <p>2° la livraison d'informations classifiées par communication filaire ou sans fil, et d'autres réseaux d'information au public;</p> |
| <p>3° gukoresha amakuru y'umutekano w'igihugu agirwa ibanga mu mikoranire y'abantu ku giti cyabo;</p> | <p>3° Reference to any classified information of national security interest in private contacts or correspondence;</p> | <p>3° toute référence à des informations classifiées de l'intérêt de la sécurité nationale dans les contacts ou la correspondance privée,</p> |
| <p>4° gushyira ahagaragara ibikorwa bya gisirikare cyangwa umutekano bishobora guhungabanya umutekano w'Igihugu cyangwa uw'abakozi bo mu rwego rw'umutekano bikaba byatuma ubuzima bwabo buhura n'akaga.</p> | <p>4° disclosing military and security operations that could undermine national security or undercover security agents that may expose their lives to danger.</p> | <p>4° la divulgation des opérations militaires et d'ordre sécuritaire qui pourraient nuire à la sécurité nationale ou des agents secrets qui peuvent mettre leur vie en danger.</p> |

Ingingo ya 20: Kugera ku makuru agirwa ibanga mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Abantu biba, batata, bagura, cyangwa bagahabwa amakuru agirwa ibanga mu buryo bunyuranyije n'ingingo z'iri teka bahanwa hakurikijwe Igitabo cy'amategeko ahana.

Ingingo ya 21: Kugera mu buryo bunyuranyije n'amategeko ku makuru ari ahantu habujijwe

Umuntu wese ugera ku makuru mu buryo butemewe cyangwa ufasha undi muntu kugera ahantu hatemewe habitswe amakuru y'inyungu

Article 20: Illegal acquisition of classified information

Persons who steal, spy on, buy or acquire classified information contrary to provisions of this Order shall be punished in accordance with the Penal Code.

Article 21: Illegal access to a restricted area

Any person who gains unauthorized access to or assists any other person to gain unauthorized access to a restricted area that is custody to

Article 20: Acquisition illégale d'informations classifiées

Les personnes qui, contrairement aux dispositions du présent arrêté, volent, espionnent, achètent ou acquièrent des informations classifiées sont punies conformément aux dispositions du Code pénal.

Article 21: Accès illégal à une zone réglementée

Toute personne qui obtient un accès non autorisé ou aide une autre personne à obtenir un accès non autorisé à une zone à accès

z'umutekano w'Igihugu ahanwa hakurikijwe Igitabo cy'amategeko ahana.

information of national security interest may be punished in accordance with the Penal Code.

réservé et dans laquelle des informations de nature d'intérêt de la sécurité nationale sont gardées est punie conformément au Code pénal.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 22: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 22: Repealing provision

Article 22: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 23: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 23: Commencement

Article 23: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 19/12/2013

Kigali, on 19/12/2013

Kigali, le 19/12/2013

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

MUSONI James

Minister of Local Government

(sé)

MUSONI James

Ministre de l'Administration Locale

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°006/07.01/13
RYO KU WA 19/12/2013 RIGENA MU
BURYO BURAMBUYE AMAKURU
ASHOBORA GUTANGAZWA

MINISTERIAL ORDER N°006/07.01/13
OF 19/12/2013 DETERMINING IN DETAILS
THE INFORMATION TO BE DISCLOSED

ARRETE MINISTERIEL N°006/07.01/13 DU
19/12/2013 DETERMINANT EN DETAILS
L'INFORMATION A RENDRE PUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Itangaza ry'amakuru urwego rubyibwirije

Article 2: Proactive disclosure of information

Article 2: Fourniture proactive de l'information

Ingingo ya 3 : Amwe mu makuru atangwa n'urwego rubyibwirije

Article 3: Some information to be proactively disclosed by an organ

Article 3: Certaines informations devant être fournies de façon proactive par un organe

Ingingo ya 4 : Uburyo Urwego rw'Umuvunyi rushobora kugena andi makuru agomba gutangazwa

Article 4: Modalities that may be put in place by the Office of the Ombudsman for the provision of information

Article 4: Modalités pouvant être mise en place par l'Office de l'Ombudsman en vue de la fourniture de l'information

Ingingo ya 5 : Ivanwaho z'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 006/07.01/13 RYO KUWA 19/12/2013 RIGENA MU BURYO BURAMBUYE AMAKURU ASHOBORA GUTANGAZWA

MINISTERIAL ORDER N° 006/07.01/13 OF 19/12/2013 DETERMINING IN DETAILS THE INFORMATION TO BE DISCLOSED

ARRETE MINISTERIEL N° 006/07.01/13 DU 19/12/2013 DETERMINANT EN DETAILS L'INFORMATION A RENDRE PUBLIQUE

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,

The Minister of Local Government,

Le Ministre de l'Administration Locale

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33, iya 34, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 33, 34, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 33, 34, 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 04/2013 ryo kuwa 08/02/2013 ryerekeye kubona amakuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Pursuant to Law n° 04/2013 of 08/02/2013 relating to access to information, especially in Article 7;

Vu la Loi n° 04/2013 du 08/02/2013 relative à l'accès à l'information, spécialement en son article 7;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/10/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena mu buryo burambuye amakuru ashobora gutangazwa.

This Order determines in details the information to be disclosed.

Le présent arrêté détermine en détails l'information à rendre publique.

Ingingo ya 2: Itangaza ry'amakuru urwego rubyibwirije

Article 2: Proactive disclosure of information

Article 2: Fourniture proactive de l'information

Mu gihe kitarenze amezi atandatu (6), iri teka ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, urwego rwa Leta n'urw'abikorera rushyira ahagaragara uburyo bwo gutanga amakuru.

Within a period not exceeding six (6) months following the publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, a public and a private organ shall publish procedures of providing information.

Dans un délai ne dépassant pas six (6) mois suivant la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, un organe public et privé doit publier les procédures d'octroi de l'information.

Ingingo ya 3: Amwe mu makuru atangwa n'urwego rubyibwirije

Urwego rwa Leta n'urw'abikorera rurebwa n'itegeko ryerekeye kubona amakuru rushyira ahagaragara amakuru yerekeye ibi bikurikira:

- 1° imiterere y'urwego, imirimo n'inshingano zarwo;
- 2° ububasha n'inshingano by'abayobozi n'abakozi barwo;
- 3° uburyo inzego z'ubuyobozi zikurikiza mu gufata ibyemezo;
- 4° amategeko n'amabwiriza yose akoreshwa n'urwo rwego ajyanye n'ibyo rukorana n'abaturatione cyangwa n'abandi;
- 5° ibitabo n'amakuru yagizwe ibanga rubitse, rufite, rucunga cyangwa bikoreshwa n'abakozi barwo kugira ngo rurangize inshingano zarwo;
- 6° aderesi z'abakozi, kugira ngo bifashe ushaka kumenya amakuru aho ayasabira;
- 7° ibisobanuro by'imikorere yose yerekeye ubugishanama cyangwa uguhagararirwa kw'abaturatione mu byerekeye ishyirwaho

Article 3: Some information to be proactively disclosed by an organ

A public and a private organ under the Law relating to access to information shall proactively disclose information related to:

- 1° the particulars of its organization, functions and mission;
- 2° the powers and duties of its officers and employees;
- 3° the procedure followed managing organs in the decision making process;
- 4° any law and regulations used by the authority in respect of its relations with citizens or other persons;
- 5° books and information classified, it holds, it manages or those used by its staff for the purposes of their duties;
- 6° staff addresses to help people who may need it in the context of information retrieval where they can get them;
- 7° explanations of any proceeding in regard to the request of advice or representation of the citizens in the initiation of the policy

Article 3: Certaines informations devant être fournies de façon proactive par un organe

Un organe public et privé soumis à la loi relative à l'accès à l'information doit rendre publique systématiquement l'information relative:

- 1° à son organisation, ses fonctions et ses missions;
- 2° aux pouvoirs et attributions de ses dirigeants et employés;
- 3° à la procédure suivie par les organes de direction dans le processus de prise de décision;
- 4° à toute loi et règlement utilisés par l'autorité en ce qui concerne ses rapports avec les citoyens ou d'autres personnes;
- 5° aux livres et informations classifiées qu'il détient ou gère ou à ceux utilisées par son personnel aux fins de leurs fonctions;
- 6° aux adresses du personnel afin d'aider les gens qui peuvent en avoir besoin dans le cadre de la recherche d'information où ils peuvent s'en procurer;
- 7° aux explications de toute procédure en rapport avec la demande de conseils ou de représentation des citoyens dans l'initiation

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

- | | | |
|--|--|---|
| rya politiki cyangwa ishyirwa mu bikorwa ryayo; | or its implementation; | de la politique ou de sa mise en œuvre; |
| 8° ingengo y'imari yagenewe buri shami ry'urwego igaragaza igenamigambi na raporo zerekana uburyo amafaranga yakoreshejwe; | 8° the budget allocated to each department of the organ, indicating the planning and reports on disbursements made; | 8° au budget alloué à chacun des départements d'un organe indiquant la planification et les rapports sur les décaissements effectués; |
| 9° uburyo gahunda z'imfashanyo zashyizwe mu bikorwa harimo n'umubare w'amafaranga yatanzwe hamwe n'ibisobanuro byerekeye abagenerwabikorwa b'izo gahunda; | 9° the modalities of execution of subsidy programmes, including the amounts allocated and the details of beneficiaries of such programmes; | 9° aux modalités d'exécution des programmes de subventions, y compris les montants alloués et les détails des bénéficiaires de ces programmes; |
| 10° ibisobanuro ku bikingi, impushya n'uburenganzira byatanzwe n'urwego; | 10° particulars of concessions, permits or authorizations granted by the organ; | 10° aux détails des concessions, des permis ou d'autorisations accordées par l'organe; |
| 11° ibisobanuro by'ibyangombwa bihari byorohereza abaturage kubona amakuru, harimo amasaha y'akazi y'inzu z'ibitabo bitizwa cyangwa ibyumba by'isomero, niba byaragenewe gukoreshwa n'abaturage; | 11° the particulars of facilities available to citizens for obtaining information, including the working hours of a library or reading room, if provided for public use; | 11° aux mentions d'installations disponibles pour les citoyens d'obtenir des informations, y compris les heures de travail d'une bibliothèque ou d'une salle de lecture, si elle est prévue pour un usage public; |
| 12° amazina, urwego rw'umurimo, aderesi n'ibindi bisobanuro by'ushinzwe gutanga amakuru n'umukuriye mu kazi; | 12° the names, job category, addresses and other information of its public information officer and his/her immediate supervisor; | 12° aux noms, catégorie d'emploi, adresses et toutes autres informations sur son agent d'information et son supérieur hiérarchique; |
| 13° amasezerano urwo rwego rufitanye n'abandi bantu kandi akaba afitanye isano n'inyungu rusange, uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu. | 13° the contract between the organ and other people and in connection with public interest, human rights and freedoms. | 13° au contrat liant l'organe avec d'autres personnes et en rapport avec l'intérêt général, les droits et les libertés de la personne. |

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

Urwego rwose rwa Leta cyangwa urw'abikorera rufata ibyemezo hakurikijwe ibisabwa n'iyi ngingo kugira ngo abaturatione bahabwe amakuru kandi ya buri gihe mu bitangazamakuru binyuranye cyangwa kuri interineti.

Each public or private organ shall put in place mechanisms in regard to the provisions of this Article to ensure that citizens have easy access to information through different media channels and the Internet.

Chaque organe public ou privé doit adopter les mesures en rapport avec les dispositions du présent article pour que les citoyens aient l'accès facile à l'information par différents moyens médiatiques et d'internet.

Ingingo ya 4: Uburyo Urwego rw'Umuvunyi rushobora kugena andi makuru agomba gutangazwa

Article 4: Modalities that may be put in place by the Office of the Ombudsman for the provision of information

Article 4: Modalités pouvant être mise en place par l'Office de l'Ombudsman en vue de la fourniture de l'information

Bitabangamiye ibiteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda n'andi mategeko, igihe bigaragaye ko ari ngombwa, urwego rw'Umuvunyi rushobora kugena andi makuru ashobora gutangazwa n'Urwego rwa Leta cyangwa urw'abikorera.

Without prejudice to the provisions of the Constitution of the Republic of Rwanda and other Laws, whenever deemed necessary, the Office of the Ombudsman shall provide for the information to be disclosed by a public and a private organ.

Sans préjudice des dispositions de la Constitution de la République du Rwanda et d'autres lois, et chaque fois que de besoin, l'Office de l'Ombudsman peut prévoir les informations à rendre publique par un organe public et privé.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 19/12/2013

Kigali, on 19/12/2013

Kigali, le 19/12/2013

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)
MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)
MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/07.01/13 RYO KUWA 27/12/2013 RIGENA IGIHE NTARENGWA CYO GUTANGA AMAKURU CYANGWA GUTANGA IBISOBANURO BYO KUTAYATANGA

MINISTERIAL ORDER N° 007/07.01/13 OF 27/12/2013 DETERMINING THE TIME LIMIT FOR THE PROVISION OF INFORMATION OR EXPLANATIONS OF NOT PROVIDING IT

ARRETE MINISTERIEL N° 007/07.01/13 DU 27/12/2013 DETERMINANT LE DELAI PRESCRIT POUR DONNER UNE INFORMATION OU POUR FOURNIR LES EXPLICATIONS DE NE PAS LA DONNER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru

Article 2: Time limit for providing information

Article 2: Délai prescrit pour fournir d'information

Ingingo ya 3: Uburyo umukozi ushinzwe gutanga amakuru asaba kongererwa igihe

Article 3: Procedures followed by an information officer for the extension of the period of time

Article 3: Procédures suivies par un agent chargé de l'information pour l'extension de la période de temps

Ingingo ya 4: Ihererekanywa ry'ubusabe bw'amakuru

Article 4: Transfer of information applications

Article 4: Transfert de demande d'information

Ingingo ya 5: Kutemera isabwa ry'amakuru

Article 5: Rejection of information application

Article 5: Rejet de demande d'information

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/07.01/13 RYO KUWA 27/12/2013 RIGENA IGIHE NTARENGWA CYO GUTANGA AMAKURU CYANGWA GUTANGA IBISOBANURO BYO KUTAYATANGA

MINISTERIAL ORDER N° 007/07.01/13 OF 27/12/2013 DETERMINING THE TIME LIMIT FOR THE PROVISION OF INFORMATION OR EXPLANATIONS OF NOT PROVIDING IT

ARRETE MINISTERIEL N° 007/07.01/13 DU 27/12/2013 DETERMINANT LE DELAI PRESCRIT POUR DONNER UNE INFORMATION OU POUR FOURNIR LES EXPLICATIONS DE NE PAS LA DONNER

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,

The Minister of Local Government,

Le Ministre de l'Administration Locale,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33, iya 34, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 33, 34, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 33, 34, 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 04/2013 ryo kuwa 08/02/2013 ryerekeye kubona amakuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Pursuant to Law n° 04/2013 of 08/02/2013 relating to access to information, especially in Article 11;

Vu la Loi n° 04/2013 du 08/02/2013 relative à l'accès à l'information, spécialement en son article 11;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/10/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/10/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru cyangwa ibisobanuro byo kutayatanga.

This Order determines the time limit for the provision of information or explanations of not providing it.

Le présent arrêté détermine le délai prescrit pour donner l'information ou pour fournir les explications de ne par la donner.

Ingingo ya 2: Igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru

Article 2: Time limit for providing information

Article 2: Délai prescrit pour fournir d'information

Umukozi ushinzwe gutanga amakuru afatira

An information officer shall make a decision on a

Un agent chargé de l'information doit prendre une

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

icyemezo isaba ry'amakuru mu gihe cyihuse gishoboka. Icyo gihe ariko ntigishobora kurenga iminsi itatu (3) y'akazi uherye ku muni yakiriyeho iryo saba.

Icyakora, icyo gihe gishobora kugabanuka mu buryo bukurikira:

1° iyo amakuru asabwa yerekeye ubuzima cyangwa ubwisanzure bw'umuntu, amakuru atangwa mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) uherye ku muni yasabiweho;

2° iyo amakuru asabwa n'umunyamakuru ku mpamvu zo gutara amakuru, amakuru atangwa mu minsi itarenze ibiri (2) uherye ku muni yakiriweho.

Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umukozi ushinzwe gutanga amakuru ashobora gusaba Urwego rw'Umuvunyi ko igihe ntarengwa giteganywa n'iri teka cyakongerwaho iminsi itarenze cumi n'ine (14) y'akazi mu gihe isabwa ry'amakuru ryerekeye ibintu byinshi cyane cyangwa amakuru menshi, iyo riterekeye ubuzima cyangwa ubwisanzure bw'umuntu.

Ingingo ya 3: Uburyo umukozi ushinzwe gutanga amakuru asaba kongererwa igihe

Umukozi ushinzwe gutanga amakuru asaba

request for information as soon as possible. However, the time limit shall not exceed three working (3) days from the date of receipt of the application.

However, the time may be shortened as follows:

1° where the information sought concerns the life or liberty of a person, the information shall be provided within twenty-four (24) hours from the receipt of the request;

2° where the information is sought by a journalist for the purposes of news gathering, the information shall be provided within two (2) days from the receipt of the request.

Without prejudice to Paragraph One of this Article, where an application, other than an application that concerns the life or liberty of a person, is especially complex or relates to a large volume of information, an information officer may request the Office of the Ombudsman for an extension of time of no more than fourteen (14) working days.

Article 3: Procedures followed by an information officer for the extension of the period of time

An information officer shall request to the

décision sur une demande d'information dès que possible. Néanmoins, ce délai ne doit pas dépasser trois (3) jours ouvrables dès la réception de la demande.

Toutefois ce délai peut être raccourci dans les cas suivants:

1° lorsque l'information demandée concerne la vie ou la liberté d'une personne, l'information doit être fournie dans les vingt-quatre (24) heures suivant la réception de la demande;

2° lorsque l'information est demandée par un journaliste aux fins de la collecte de nouvelles, l'information doit être fournie dans les deux (2) jours suivant la réception de la demande.

Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa premier du présent article, lorsqu'une demande, autre qu'une demande qui concerne la vie ou la liberté d'une personne, est particulièrement complexe ou porte sur un volume important d'informations, l'agent chargé de l'information peut demander à l'Office de l'Ombudsman une prorogation de délai ne dépassant pas quatorze (14) jours ouvrables.

Article 3: Procédures suivies par un agent chargé de l'information pour l'extension de la période de temps

Un agent chargé de l'information doit demander à

urwego rubifitiye ububasha kongera igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru akoresheje ururimi urwo ari rwo rwose mu ndimi zikoreshwa mu butegetsi, hakoreshejwe imvugo, inyandiko n'ubundi buryo bw'ikorabuhanga butabangamiye ibiteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 4: Ihererekanywa ry'ubusabe bw'amakuru

Umukozi ushinzwe gutanga amakuru agomba, mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi uhereye ku munsu yakiriyeho isaba ry'amakuru, kubwohereza uko bwakabaye cyangwa akohereza igice cyabwo gikenewe mu rundi rwego, iyo amakuru asabwa atari mu bubasha bw'urwego akorera cyangwa rutayafite, ahubwo ari mu bubasha bw'urundi rwego.

Mu gihe iryo saba ryoherejwe ahandi nk'uko biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umukozi ubishinzwe yihutira, mu gihe kitarenze iminsi ine (4) uhereye ku munsu yaryakiriye, kumenyeshya usaba amakuru ibyerekeye iyoherezwa ry'isaba rye n'aderesi y'urwego ryoherejweho.

Urwego rwohererejwe isabwa ry'amakuru ruteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ruyifatira umwanzuro mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi uhereye ku munsu isabwa ry'amakuru ryabereyeho. Iyo icyo gihe kitubahirijwe, bifatwa nk'aho amakuru atatanze.

competent organ the extension of the time limit for the provision of information in any of the official languages verbally, in writing and any other means of technology without prejudice to the provisions of Laws.

Article 4: Transfer of information applications

An information officer shall, not later than two (2) days from the date of receipt of an information request, transfer the request or any relevant part of it, to another organ if the information requested is not held by or under the control of the organ for which he/she is an information officer, but is held by or under the control of that other organ.

Where the request is transferred as provided for in Paragraph One of this Article, an information officer shall forthwith, but in any event no later than four (4) days from the date of receipt of the application, inform the applicant about the transfer and the address of the organ to which the application has been transferred.

An organ, to which the application was transferred according to the Paragraph 2 of this Article, shall make a decision on the application within seven (7) days from the date the application was made. When the time limit is not respected, it shall be considered as not provided.

l'organe compétent la prolongation du délai prescrit pour la fourniture d'information, dans l'une des langues officielles par voie verbale, écrite et tout autre moyen de la technologie qui ne porte pas préjudice aux dispositions des lois.

Article 4: Transfert de demande d'information

Un agent chargé de l'information doit, au plus tard deux (2) jours à compter de la date de réception de la demande d'information, transférer une demande d'accéder aux informations ou à une partie de celles-ci, à un autre organe si l'information demandée n'est pas détenue par ou sous le contrôle de l'organe dont il est agent chargé de l'information mais est plutôt sous le contrôle de cet autre organe.

Lorsqu'une demande est transférée en vertu de l'alinéa premier du présent article, l'agent chargé de l'information doit, immédiatement, mais en tout état de cause au plus tard quatre (4) jours à compter de la date de réception de la demande, informer le demandeur sur le transfert et l'adresse de l'organe auquel la demande a été transférée.

Un organe auquel la demande a été transférée, conformément à l'alinéa 2 du présent article, doit prendre une décision sur la demande dans les sept (7) jours à compter de la date à laquelle la demande a été faite. Lorsque le délai n'est pas respecté, l'information est considérée comme

n'avoir pas été fournie.

Ingingo ya 5: Kutemera isabwa ry'amakuru

Igihe isaba ry'amakuru ritemewe cyangwa igice cyaryo kitemewe, umukozi ushinzwe gutanga amakuru yoherereza usaba amakuru inyandiko ibimumenyesha mu gihe cy'iminsi ibiri (2) y'akazi uhereye ku muni yashyikirijwe isabwa, amugaragariza:

- 1° impamvu z'icyemezo cyafashwe, harimo n'ingingo z'itegeko zashingiweho;
- 2° amazina y'uwashe icyemezo n'umurimo ashinzwe.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 19/12/2013

Article 5: Rejection of application

Where a request for information is rejected or partially rejected, the information officer shall send to the applicant a written order within two (2) working days of receipt of the application, specifying:

- 1° the reasons for the decision, including the relevant provisions of the Law based on;
- 2° the name and designation of the person who made the decision.

Article 6: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/12/2013

Article 5: Rejet de demande d'information

Lorsqu'une demande d'information est rejetée ou partiellement rejetée, l'agent chargé de l'information envoie au demandeur une correspondance écrite dans les deux (2) jours ouvrables suivant la réception de la demande, en précisant:

- 1° les motifs de la décision, y compris les dispositions de la loi sur laquelle ils sont basés;
- 2° le nom et la désignation de la personne qui a pris la décision.

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 7: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/12/2013

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)
MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)
MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 008/07.01/13 RYO KUWA 19/12/2013 RIGENA UBURYO AMAFARANGA ASABWA MU ITANGWA RY'AMAKURU
MINISTERIAL ORDER N° 008/07.01/13 OF 19/12/2013 DETERMINING THE PROCEDURE OF CHARGES OF FEES RELATED TO ACCESS TO INFORMATION
ARRETE MINISTERIEL N° 008/07.01/13 DU 19/12/2013 DETERMINANT LA PROCEDURE DE PAIEMENT DES FRAIS RELATIVE A L'ACCES A L'INFORMATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Amafaranga ashobora gusabwa mu itangwa ry'amakuru

Article 2: Fees that might be required for access to information

Article 2 : Frais pouvant être requis pour l'accès à l'information

Ingingo ya 3: Igihe isabwa ry'amakuru ryishyuzwa

Article 3: Cases of the payment of fees for access to information

Article 3: Cas de paiement d'honoraires pour accès à l'information

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 008/07.01/13 RYO KUWA 19/12/2013 RIGENA UBURYO AMAFARANGA ASABWA MU ITANGWA RY'AMAKURU **MINISTERIAL ORDER N° 008/07.01/13 OF 19/12/2013 DETERMINING THE PROCEDURE OF CHARGES OF FEES RELATED TO ACCESS TO INFORMATION** **ARRETE MINISTERIEL N° 008/07.01/13 DU 19/12/2013 DETERMINANT LA PROCEDURE DE PAIEMENT DES FRAIS RELATIVE A L'ACCES A L'INFORMATION**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu ;

The Minister of Local Government;

Le Ministre de l'Administration Locale ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33, iya 34, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially its Articles 33, 34, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 33, 34, 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 04/2013 ryo kuwa 08/02/2013 ryerekeye kubona amakuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n° 04/2013 of 08/02/2013 relating to access to information, especially in Article 10;

Vu la Loi n° 04/2013 du 08/02/2013 relative à l'accès à l'information, spécialement en son article 10;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 09/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/10/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo amafaranga asabwa mu itangwa ry'amakuru.

This Order determines the procedures of charges of fees concerning access to information.

Le présent arrêté détermine les modalités de paiement des frais concernant l'accès à l'information.

Ingingo ya 2: Amafaranga ashobora gusabwa mu itangwa ry'amakuru

Article 2: Fees that might be required for access to information

Article 2 : Frais pouvant être requis pour l'accès à l'information

Gutanga amakuru ntibitangirwa ikiguzi.

The provision of the information shall be free of charge.

La fourniture de l'information s'effectue à titre gratuit.

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

Umuntu ushaka amakuru mu rwego rurebwa n'itegeko ryerekeye kubona amakuru yitwaza igikoresho yahabwaho amakuru yasabye.

An applicant of the information in any organ to which the access to information law applies shall bring necessary equipment or tools to collect the required information.

Tout demandeur d'information dans n'importe quel organe auquel la loi relative à l'accès à l'information s'applique doit apporter un équipement ou un outil nécessaire pour recueillir les informations qu'il a requis.

Icyakora, iyo ushaka amakuru atitwaje igikoresho giteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, bitewe kandi n'uburyo amakuru agomba gutangwamo, ikiguzi cya kopi cyangwa icyo kohereza amakuru gishobora kwishyuzwa uwayasabye.

However, if the applicant of the information did not bring with him/her equipment referred to in Paragraph 2 of this Article and depending on the means for providing the information, charges for making copies or sending information may be charged to the applicant.

Cependant, lorsque le demandeur d'information ne s'est pas muni d'équipement visé à l'alinéa 2 du présent article, et compte tenu de moyen à utiliser pour fournir l'information, les frais de tirage de copies ou de fourniture de l'information peuvent être exigés au demandeur.

Ingingo ya 3: Igihe isabwa ry'amakuru ryishyuzwa

Article 3: Cases of payment of fees for access to information

Article 3: Cas de paiement d'honoraires pour accès à l'information

Urwego rwa Leta cyangwa urw'Abikorera rufite inshingano yo gutanga amakuru rushobora kwishyuzwa uwayasabye ku biciro bizwi biri ku isoko mu gihe cy'isabwa ry'amakuru kandi nta nyungu yongeweho. Ayo mafaranga ashobora kwishyuzwa kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

A public or a private organ which have the responsibility of providing information shall charge some fees to the applicant of information on the current prices of the market without any additional interests. Those charges shall be required for one of the following cases:

Un organe public ou privé ayant la responsabilité de fourniture des informations peut percevoir des honoraires au demandeur d'information pour les prix courant du marché et sans intérêts supplémentaires. Ces frais sont exigés pour l'un ou l'autre des cas suivants:

1° gusubiza amafaranga yakoreshejwe ku nyandiko y'ayo makuru yakorewe fotokopi;

1° reimbursement of charges of making any copies of such information;

1° le remboursement des frais pour avoir effectué des copies de cette information;

2° gusubiza amafaranga yakoreshejwe ku gikoresho icyo aricyo cyose cy'ikoranabuhanga cyatangiweho amakuru yasabwe.

2° reimbursement of charges of any Information Communication and Technology material in which the information were given.

2° le remboursement des frais de tout support informatique dans lequel les informations ont été données.

Icyakora, urwego rwa Leta cyangwa urw'abikorera rwasabwe amakuru ntwishyuzwa mu buryo

However, a public or a private organ required to provide information shall not charge fees as

Toutefois, un organe public ou privé ayant été requis de fournir des informations ne doit pas

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

buteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo iyo:	provided for in Paragraph One of this Article if:	facturer les frais tels que prévus dans le premier alinéa du présent article si:
1° uyasabye atishoboye kandi abifitiye icyemezo gitangwa n'inzeho zibifitiye ububasha;	1° an applicant is in category of poor people and has a certificate thereof issued by competent authorities;	1° un demandeur est dans la catégorie des démunis et pourvu d'une attestation lui délivrée a cet effet par les autorités compétentes;
2° rutatanze amakuru mu gihe cyagenwe n'amategeko;	2° the information were not given in the time limit as provided for by laws;	2° l'information n'a pas été donnée dans le délai prévu par la loi;
3° amakuru agenewe gukoreshwa mu nyungu rusange;	3° the disclosure of the information is in the public interest;	3° la fourniture de l'information est dans l'intérêt public;
4° amafaranga akoreshwa mu kwishyura aruta agomba kwishyurwa;	4° the cost of collecting the fee exceeds the amount of the normal fee itself;	4° le coût de la perception des frais excède le montant de paiement normal;
5° kwishyura ayo mafaranga byahungabanya ubukungu bw'uwasabye amakuru.	5° payment of the fee can cause financial hardship to the applicant;	5° le paiement des frais peut causer des difficultés financières à la requérante;

Ku nzego za Leta, ayo mafaranga yishyurwa mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe kwinjiza Imisoro n'Amahoro. For the public organs, those charges shall be paid in the Rwanda Revenue Authority. Pour les organes publics, ces frais sont payés à l'Office Rwandais des Recettes.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 4: Repealing provision**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed. Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 5: Commencement** **Article 5: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangariyeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. This Order shall enter into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

Kigali, ku wa 19/12/2013

Kigali, on 19/12/2013

Kigali, le 19/12/2013

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)
MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)
MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 009/07.01/13 RYO KUWA 19/12/2013 RIGENA INZEGO Z'ABIKORERA ZIREBWA N'ITEGEKO RYEREKEYE KUBONA AMAKURU

MINISTERIAL ORDER N° 009/07.01/13 OF 19/12/2013 DETERMINING PRIVATE ORGANS TO WHICH THE LAW RELATING TO ACCESS TO INFORMATION APPLIES

ARRETE MINISTERIEL N° 009/07.01/13 DU 19/12/2013 DETERMINANT LES ORGANES PRIVES AUXQUELS LA LOI RELATIVE A L'ACCES A L'INFORMATION EST APPLICABLE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Ingingo ya 3: Inzego z'abikorera zikora imirimo ifitanye isano n'inyungu rusange

Article 3: Private organs whose activities are in connection with general interest

Article 3: Organes privés dont les activités sont en rapport avec l'intérêt général

Ingingo ya 4: Inzego z'abikorera zikora imirimo ifitanye isano n'uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu

Article 4: Private organs whose activities are in connection with human right and freedom

Article 4: Organes privés dont les activités sont en rapport avec les droits de l'homme et la liberté

Ingingo ya 5: Umuyobozi ufite ububasha bwo kugena amakuru agomba gutangazwa cyangwa kudatangazwa

Article 5: Competent authority for classification or declassification of information

Article 5: Autorité compétente pour la classification ou déclassification de l'information

Ingingo ya 6: Uburyo izindi nzego z'abikorera zishobora kongerwa ku zirebwa n'itegeko ryo kubona amakuru

Article 6: Modalities for the addition of other private organs on those provided for by the law relating to the access to information

Article 6: Modalités d'ajouts d'autres organes privés à celles prévues par la loi relative à l'accès à l'information

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 009/07.01/13 RYO KUWA 19/12/2013 RIGENA INZEGO Z'ABIKORERA ZIREBWA N'ITEGEKO RYEREKEYE KUBONA AMAKURU

MINISTERIAL ORDER N° 009/07.01/13 OF 19/12/2013 DETERMINING PRIVATE ORGANS TO WHICH THE LAW RELATING TO ACCESS TO INFORMATION APPLIES

ARRETE MINISTERIEL N° 009/07.01/13 DU 19/12/2013 DETERMINANT LES ORGANES PRIVES AUXQUELS LA LOI RELATIVE A L'ACCES A L'INFORMATION EST APPLICABLE

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu ;

The Minister of Local Government;

Le Ministre de l'Administration Locale ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33, iya 34, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 33, 34, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 33, 34, 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 04/2013 ryo kuwa 08/02/2013 ryerekeye kubona amakuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 13;

Pursuant to Law n° 04/2013 of 08/02/2013 relating to Access to information, especially in Article 13;

Vu la Loi n° 04/2013 du 08/02/2013 relative à l'accès de l'information, spécialement en son article 13;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/10/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/10/2013 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena inzego z'abikorera zirebwa n'itegeko ryerekeye kubona amakuru.

This Order determines private organs to which the Law relating to access to information applies.

Le présent arrêté détermine les organes privés auxquels la loi relative à l'accès à l'information est applicable.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Muri iri teka, itsinda ry'amagambo "urwego rw'abikorera" bisobanura urwego rutari urwa Leta

In this Order, a group of words "Private body" shall mean a body that is not a public organ but

Dans le présent arrêté, le groupe de mots « organe privé » signifie un organe qui n'est pas public,

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

rukora akazi ako ariko kose gafite aho gahurira n'inyungu rusange, cyangwa uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu.

that carries any business in relation to public interest, or to rights and freedom of people.

mais menant toute sorte d'activité en rapport avec l'intérêt général ou avec les droits et libertés de la personne.

Ingingo ya 3: Inzego z'abikorera zikora imirimo ifitanye isano n'inyungu rusange

Article 3: Private organs whose activities are in connection with general interest

Article 3: Organes privés dont les activités sont en rapport avec l'intérêt général

Inzego z'abikorera zikora imirimo ifitanye isano n'inyungu rusange ni izi zikurikira:

Private organs whose activities are in connection with general interest shall be:

Les organes privés dont les activités sont en rapport avec l'intérêt général sont les suivants:

1° izitanga serivisi z'itumanaho;

1° those providing telecommunication services;

1° les services de télécommunication;

2° izitanga serivisi zo gutwara abantu n'ibintu;

2° those providing transport of person and goods services;

2° les services de transport des personnes et des biens;

3° izitanga serivisi z'ubuvuzi;

3° those providing medical services;

3° les services médicaux;

4° izitanga serivisi z'uburezi;

4° those providing educational services

4° les services éducatifs;

5° izitanga serivisi z'umutekano;

5° those providing security services;

5° les services de sécurité;

6° izitanga serivisi z'imibereho myiza;

6° those providing social security services;

6° les services de sécurité sociale;

7° izikora n'izicuruza ibiribwa, ibinyobwa n'ibindi bifatanye isano na byo;

7° production and commercialization of food, drinks or other related activities;

7° les services de production et commercialisation d'aliments, de boissons ou d'autres activités connexes;

8° ingaga z'abikorera zigenwa n'amategeko;

8° private sector organizations provided for by the law;

8° les organismes du secteur privé prévus par la loi;

9° ibigo by'imari;

9° financial institutions;

9° les institutions financières;

10° amashyirahamwe y'abanyamyuga.

10° professional organizations

10° les organisations professionnelles.

Ingingo ya 4: Inzego z'abikorera zikora imirimo ifitanye isano n'uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu

Inzego z'abikorera zikora imirimo ifitanye isano n'uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu ni izi zikurikira:

- 1° imiryango nyarwanda itari iya Leta ifite intego zo kurengera uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu;
- 2° imiryango ishingiyeye ku idini;
- 3° imitwe ya politiki;
- 4° imiryango mvamahanga itari iya Leta ifite intego zo kurengera uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu;
- 5° ibitangazamakuru.

Ingingo ya 5: Umuyobozi ufite ububasha bwo kugena amakuru agomba gutangazwa cyangwa kudatangazwa

Umuyobozi w'Urwego rwose rw'abikorera rurebwa n'itegeko ryerekeye kubona amakuru ni we ugena amakuru afite atangazwa cyangwa adatangazwa

Ingingo ya 6: Uburyo izindi nzego z'abikorera zishobora kongerwa ku zirebwa n'itegeko ryo kubona amakuru

Bitabangamiye ibiteganywa n'itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda n'andi mategeko, igihe

Article 4: Private organs whose activities are in connection with human right and freedom

Private organs whose activities are in connection with human right and freedom shall be the following:

- 1° local non governmental organizations whose responsibilities are the protection of human right and freedom;
- 2° religious based organizations;
- 3° political organizations;
- 4° international organizations whose responsibilities are the protection of human rights and freedom;
- 5° media organs.

Article 5: Competent authority for classification or declassification of information

The Head of any private organ to which the access to information Law applies shall be the one to determine whether the information in its possession is classified or declassified information.

Article 6: Modalities for the addition of other private organs on those provided for by the Law relating to the access to information

Without prejudice to the Constitution of the Republic of Rwanda and other Laws, whenever

Article 4: Organes privés dont les activités sont en rapport avec les droits de l'homme et la liberté

Les organes privés dont les activités sont en rapport avec les droits de l'homme et la liberté sont les suivants:

- 1° les organisations non gouvernementales locales, dont la mission est en rapport avec la protection des droits de l'homme et de la liberté;
- 2° les organisations fondées sur la religion;
- 3° les organisations politiques;
- 4° les organisations internationales dont la mission est en rapport avec la protection des droits de l'homme et de la liberté;
- 5° les organes de presse.

Article 5: Autorité compétente pour la classification ou déclassification de l'information

Le chef d'un organe privé auxquels la loi d'accès à l'information s'applique doit déterminer si l'information en sa possession est une information classifiée ou non.

Article 6: Modalités d'ajouts d'autres organes privés à celles prévues par la loi relative à l'accès à l'information

Sans préjudice aux dispositions de la Constitution de la République du Rwanda et d'autres lois

Official Gazette n° 02 of 13/01/2014

cyose bigaragaye ko ari ngombwa, Urwego rw'Umuvunyi rushobora gusaba ko hagira izindi nzego z'abikorera zongerwa ku zigomba kubahiriza ibiteganywa n'itegeko ryo kubona amakuru mu gihe zifitanye isano n'ibyo riteganywa.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 19/12/2013

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

deemed necessary, the Office of the Ombudsman may request to add other private organs to those who must comply with the access to information Law when they are in relation with the provisions of this Law.

Article 7: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/12/2013

(sé)

MUSONI James

Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

chaque, et chaque fois que de besoin, l'Office de l'Ombudsman peut requérir d'ajouter d'autres organes privés à ceux qui doivent se conformer à la loi relative à l'accès à l'information lorsqu'elles sont en rapport avec ses dispositions.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/12/2013

(sé)

MUSONI James

Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux